

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN

Enrique Guzmán y Valle

*Alma Máter del Magisterio Nacional*

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

Escuela Profesional de Lenguas Extranjeras



TESIS

**Material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los estudiantes del primer grado de secundaria de la Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina, Barranca, 2018**

Presentada por:

**Quintana Taibe, Katherine Julia**

Asesora:

Dra. Lavado Rojas, Betty Marlene

Para optar al Título Profesional de Licenciado en Educación

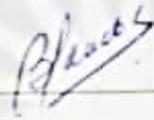
Especialidad: A.P. Inglés A.S. Francés

Lima, Perú

2019

## TESIS

**Título: Material audiovisual subtulado y la comprensión de textos  
orales en el idioma inglés en los estudiantes del primer grado de  
secundaria de la Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina,  
Barranca, 2018.**

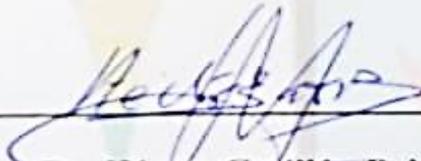


**Dra. Lavado Rojas, Betty Marlene**  
Asesora

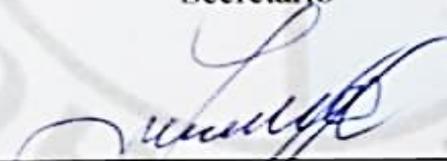
Designación de Jurado Resolución N° 1295-2019-D-FCSYH



**Dr. Rogil Sánchez Quintana**  
Presidente



**Dr. Héctor Gatillón Palacios**  
Secretario



**Dra. Zarate Aliaga, Edith**  
Vocal

## **Dedicatoria**

A Dios y a mi querida familia  
que es el motor de mi vida.

## **Reconocimientos**

En primer lugar, a Dios, por proporcionarme sapiencia y fortaleza y así lograr mis objetivos y darme la oportunidad de compartirla con mis familiares, ya que mis logros también son de ellos.

A mis padres, hermanos y demás familiares, por confiar en mí, por el apoyo incondicional en todo momento.

A mis maestros de la UNE EGyV, Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, por entregarme conocimientos durante estos cinco años de estudios.

A mi asesora por el apoyo, la dedicación, la paciencia y el empeño para culminar este trabajo y ser partícipe de un logro más en mi vida.

A todas mis amistades, por brindarme su soporte moral y darme consejos para seguir adelante y no rendirme.

## Índice de contenidos

Portada.....	i
Hoja de firmas del jurado .....	ii
Dedicatoria .....	iii
Reconocimientos.....	iv
Índice de contenidos .....	v
Lista de tablas .....	iix
Lista de figuras .....	xi
Resumen .....	xii
Abstract .....	xiii
Introducción.....	xiv
<b>Capítulo I. Planteamiento del problema .....</b>	<b>16</b>
1.1 Determinación del problema .....	16
1.2 Formulación del problema: general y específico.....	17
1.2.1. Problema general. ....	17
1.2.2. Problemas específicos.....	18
1.3 Objetivos: Generales y específicos.....	18
1.3.1 Objetivo general. ....	18
1.3.2 Objetivos específicos. ....	18
1.4 Importancia y alcance de la investigación .....	19
1.4.1 Importancia.....	19
1.4.2 Alcances. ....	19
1.5 Limitación de la investigación.....	19
1.5.1 Limitaciones de tiempo.....	19
1.5.2 Limitaciones de espacio o territorio.....	20

1.5.3	Limitaciones de recursos.....	20
<b>Capítulo II. Marco teórico .....</b>		<b>21</b>
2.1	Antecedentes del estudio.....	21
2.1.1.	Antecedentes internacionales.....	21
2.1.2.	Antecedentes nacionales.....	22
2.2	Bases teóricas .....	23
2.2.1	Material audiovisual subtulado. ....	23
2.2.1.1	Tipos de subtítulos. ....	24
2.2.1.2	Beneficios pedagógicos de la subtitulación. ....	26
2.2.1.3.	Subtitulado bimodal semi autentico. ....	27
2.2.1.3.1	Triple conexión multi semiótica.....	28
2.2.1.3.2	Ayuda al desarrollo de la escucha interpretativa.....	28
2.2.1.3.3	Vínculo entre las habilidades de entendimiento verbal y transcrito.....	28
2.2.1.3.4	Apoyo textual escrito.....	29
2.2.1.3.5	Reconocimientos de palabras.....	29
2.2.1.3.6	Facultan al oyente a entender el humor en L2. ....	30
2.2.1.3.7	Proyección fuera del entorno académico.....	30
2.2.1.4	Subtitulado bimodal autentico. ....	31
2.2.1.4.1	Traducción literal del texto. ....	32
2.2.1.4.2	Elementos léxicos complicados. ....	32
2.2.2	La comprensión de textos orales en el idioma inglés. ....	33
2.2.2.1	La comprensión auditiva como proceso.....	35
2.2.2.2	Escuchar para captar la idea.....	37
2.2.2.2.1	Escuchar para captar la idea general. ....	37
2.2.2.2.2	Escuchar para captar la idea específica. ....	40

2.3	Definición de términos básicos .....	41
<b>Capítulo III. Hipótesis y variables.....</b>		<b>44</b>
3.1	Hipótesis: general y específicas.....	44
3.1.1	Hipótesis general. ....	44
3.1.2	Hipótesis específicas.....	44
3.2	Variables.....	45
3.2.1	Variable I: Material audiovisual subtulado.....	45
3.2.2	Variable II: Comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	455
3.3	Operacionalización de variables .....	46
<b>Capítulo IV. Metodología .....</b>		<b>47</b>
4.1	Enfoque de investigación .....	47
4.2	Tipo de investigación.....	47
4.3	Diseño de investigación .....	48
4.4	Población y muestra.....	49
4.4.1	Población.....	49
4.4.2	Muestra.....	49
4.5	Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	50
4.5.1	Técnica. ....	50
4.5.2	Instrumento.....	50
4.5.2.1	Ficha técnica del instrumento para la variable material audiovisual subtulado. ....	50
4.5.2.2	Ficha técnica del instrumento para la variable comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	51
4.6	Tratamiento estadístico .....	52
<b>Capítulo V. Resultados .....</b>		<b>54</b>

5.1	Validez y confiabilidad de los instrumentos .....	54
5.1.1	Validez. ....	54
5.1.2	Confiabilidad. ....	55
5.1.2.1	Confiabilidad del instrumento de material audiovisual subtulado.....	55
5.1.2.2	Confiabilidad del instrumento de comprensión de textos orales en inglés....	56
5.2	Presentación y análisis de los resultados.....	56
5.2.1	Nivel descriptivo.....	56
5.2.1.1	Resultado del objetivo general. ....	64
5.2.1.1	Resultado del objetivo específico 2.....	67
5.2.2	Nivel inferencial. ....	68
5.2.2.1	Prueba de normalidad. ....	69
5.2.2.2	Hipótesis general. ....	69
5.2.2.2.1	Formulación de hipótesis. ....	70
5.2.2.3	Prueba de hipótesis específica 1.....	70
5.2.2.3.1	Formulación de hipótesis. ....	71
5.2.2.4	Hipótesis especifica 2. ....	72
5.2.2.4.1	Formulación de hipótesis. ....	72
5.3	Discusión.....	73
	Conclusiones.....	76
	Recomendaciones .....	77
	Referencias .....	78
	Apéndices .....	822

## Lista de tablas

Tabla 1. Operacionalización de variables.....	46
Tabla 2. Cantidad de estudiantes.....	49
Tabla 3. Baremo para la evaluación grupal de las dimensiones de material audiovisual subtitulado.....	51
Tabla 4. Baremo para el acta de notas de comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	52
Tabla 5. Índices de correlación.....	53
Tabla 6. Validez de los instrumentos.....	54
Tabla 7. Confiabilidad del instrumento de material audiovisual subtitulado.....	55
Tabla 8. Confiabilidad del instrumento de comprensión de textos orales en el idioma inglés .....	56
Tabla 9. Nivel de material audiovisual subtitulado.....	56
Tabla 10. Nivel del material audiovisual semiautentico subtitulado bimodal.....	57
Tabla 11. Nivel del material audiovisual autentico subtitulado bimodal.....	58
Tabla 12. Nivel de comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	59
Tabla 13. Nivel de la dimensión escuchar para captar la idea.....	60
Tabla 14. Nivel de la dimensión de escuchar para obtener información específica.....	61
Tabla 15. Nivel de la dimensión de escuchar a detalle.....	62
Tabla 16. Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual subtitulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	64
Tabla 17. Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual semiautentico subtitulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	65

Tabla 18. Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual autentico subtitulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	67
Tabla 19. Pruebas de normalidad.....	69
Tabla 20. Correlación y significación entre material audiovisual subtitulado y comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	70
Tabla 21. Correlación y significación entre material audiovisual semiautentico subtitulado bimodal y comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	71
Tabla 22. Correlación y significación entre material audiovisual autentico subtitulado bimodal y comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	72

## Lista de figuras

Figura 1. Proceso de comprensión auditiva.....	35
Figura 2. Nivel de material audiovisual subtulado.....	57
Figura 3. Nivel de material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal.....	58
Figura 4. Nivel de material audiovisual autentico subtulado bimodal.....	59
Figura 5. Nivel de comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	60
Figura 6. Nivel escuchar para captar la idea.....	61
Figura 7. Nivel de escuchar para obtener información específica.....	62
Figura 8. Nivel de escuchar a detalle.....	63
Figura 9. Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	64
Figura 10. Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés.....	66
Figura 11. Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual autentico subtitulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés....	68

## Resumen

Por medio del trabajo que se ejecutó en la Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina, Barranca, departamento de Lima. El propósito fue establecer grado de continuidad de utilizar el material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los estudiantes del primer año de secundaria. Con tipo investigación es sustantiva, el método es descriptivo, con diseño descriptivo–correlacional. En esta investigación se contó la población de 100 estudiantes y esta fue muestra intencional. Los instrumentos se validaron a través de juicio de expertos; demostrando que son confiables. En tanto a la muestra, son por el coeficiente de Spearman, en proceso la conclusión de materiales audiovisuales subtitulados y la comprensión de textos hablados en inglés, el proceso estadístico en la recolección de datos muestrales es muy importante en el nivel bilateral 0.01, indicando una correlación positiva muy alta entre variables.

***Palabras clave:*** material audiovisual subtulado, comprensión de textos orales e idioma inglés.

## Abstract

Through research work carried out at Educational Institution No. 21581 Campesino Decision, Barranca, Lima department. The purpose was to establish the degree of relationship that exists between the use of subtitled audiovisual material and the comprehension of oral texts in the English language in students in the first grade of secondary education. With research type is substantive, the method fundamentally, the descriptive and the design used, the descriptive-correlational. In this investigation the population of 100 students was counted and this was an intensional sample. The instruments were declared valid by means of the technique recognized in expert judgment; which were later declared reliable. As for the sample, they are due to the spearman coefficient, in the later statistical process in collection in the sample data, at the conclusion of the subtitled audio visual material and the understanding of oral texts in the English language is significant at level 0, Bilateral 01, interpreted as a very high positive relationship between the variables.

**Keywords:** subtitled audiovisual material, comprehension of oral texts and English language.

## Introducción

Diversos tipos de material audiovisual han sido explotados de diferentes maneras durante muchos años para apoyar el aprendizaje de los estudiantes. Varios autores (por ejemplo, Bates 1985) han descrito particular atributos del video que lo convierten en un medio poderoso para el aprendizaje, como el resumen información, visualización narrativa, reconocimiento e identificación por parte del alumno. “Más específicamente, el empleo de recursos audiovisuales con subtitulación ofrece diversos beneficios, como proporcionar intercambio recurrente al enunciado oral, manuscrito impreso e información visual todo transmitir el mismo mensaje” (Baltova, 1999, p. 33). Asimismo, “promueve el aprendizaje de contenido y vocabulario incluso en estudiantes relativamente inexpertos, así los subtítulos pueden cerrar la brecha entre la lectura y las habilidades auditivas (Borrás y Lafayette, 1994). Esta tiene como objetivo superar la deficiencia de la pasividad al involucrar a los estudiantes en una actividad constante al agregar subtítulos al material, creando así un nuevo producto.

La comprensión auditiva es considerada un factor relevante en la comunicación. En la medida que un alumno entienda lo que se expresa, tendrá una mejor habilidad para comunicarse. Asimismo, podrá visualizar mejor las particularidades del lenguaje objetivo, contribuyendo a tener un mejor progreso del idioma en las cuatro secciones clave de capacidades.

Los alumnos logran sentirse muy orgullosos cuando tienen el potencial de entender en el lenguaje objetivo. Pudiendo convertirse en un elemento clave de motivación para continuar estudiando el idioma, y a los profesores tienen la tarea pedagógicamente de propiciar la orientación hacia el alcance de esto. Es por ello, que los profesores necesitan

diseñar estrategias educativas que optimicen la comprensión hablada de los estudiantes (capacidades auditivas) y también los motiven.

Este compromiso se encuentra ramificado en cinco diferentes capítulos. El primero incluye la identificación de dificultades, la presentación de preocupaciones, el propósito de la investigación, el pico y alcance, así como las restricciones del estudio. El segundo incluye el folleto teórico, que consta de referencias a refrigerios, fundamentos teóricos y precisión terminológica básica. El núcleo informativo que aquí se difunde implica una base teórica, ya que desarrolla en detalle los contenidos relacionados con las variables de investigación, como el primer capítulo de herramientas de educación técnica y el segundo capítulo de estilo educativo. El capítulo 3 analiza los supuestos y las variables, y la operabilidad de las variables.

La cuarta sección es la metodología, que incluye el enfoque, tipo, método y diseño del estudio. Además, se especifica la población y se muestran los métodos de recojo de datos, el procesamiento estadístico y los procesos. El quinto detallando lo que revela en la labor de campo, en el que se muestran, describen y contrastan los hallazgos.

Finalmente se dan las recomendaciones, las conclusiones, y las referencias citadas más los agregados. Luego de haberse realizado el estudio se llegó a la conclusión de que el material audiovisual al nivel de 0.01 bilateralmente, el refinamiento y comprensión de los subtítulos en inglés hablado es muy importante, lo que es indicativo de una vinculación eficiente muy significativa con las variables.

## **Capítulo I**

### **Planteamiento del problema**

#### **1.1 Determinación del problema**

El idioma inglés es de los más hablados y estudiados en el mundo, en el Perú se viene trabajando desde una política de gobierno desde el 2014, donde se emitió una Resolución Ministerial N° 2060 – 2014, en el cual se establece implementar en las

Entidades de educación públicas de entrenamiento básica medido la estudios del tierra inglés, en el uso internación de estándares, como en los modelos de estudios y enfoques metodológicos así como las herramientas de tecnologías que proponen las competencias del pronunciamiento del entrenamiento del habla, para una eficiente interacción de los académicos y profesores en contexto cultural, social y económico diferentes , así en la contribución en fortalecer de la educación de calidad en el Perú. Con esta finalidad se viene implementando diversas estrategias para el alcance de la enseñanza del lenguaje inglés y una de estas implementada en la IE en mención, es la estrategia apoyado en los materiales audiovisuales subtítulos que ha surgido por su alto valor para la enseñanza de diversas lenguas y en especial el idioma inglés, ya que contribuye a que el

individuo tenga una mayor apreciación del lenguaje produciendo muy provechoso para optimizar gran parte de las habilidades lingüísticas.

El subtitulado es un proceso en el cual se añaden líneas de texto en subtítulos a cualquier contenido audiovisual los cuales aparecerán en pantalla de forma sincronizada con el dialogo hablado, estas pueden ser películas, programas de TV, documentales, etc. Hoy en día la práctica de observar filmes en inglés subtitulada en la misma lengua se ha catalogado como un método que favorece el aprendizaje de la fonética, así como en la obtención de vocabulario.

Los subtítulos en los materiales audiovisuales pueden sumergir a las personas en un entorno real, en el que el lenguaje se usa de manera lúdica todos los días, e incluso ayuda a retener referencias culturales, y su uso adecuado puede mejorar la comprensión auditiva, especialmente más rápido. Una forma más sólida. Este material combina idioma y subtítulos en el mismo idioma y en diferentes idiomas, lo que promueve en gran medida el aprendizaje independiente y el autoaprendizaje. No cabe duda de que los subtítulos tienen un gran valor como técnica que sirva para el aprendizaje de las diferentes lenguas internacionales, lo que ayuda a comprender mejor el inglés hablado, lo cual es indiscutible.

## **1.2 Formulación del problema: general y específico**

### **1.2.1 Problema general.**

¿Cuál es el grado de vinculación existente entre el material audiovisual subtitulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta IE y grado en mención?

### **1.2.2 Problemas específicos.**

¿Cuál es el grado de vinculación existente entre el material audiovisual semi autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta IE y grado en mención?

¿Cuál es el nivel de vinculación que hay entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de la IE y grado en mención?

## **1.3 Objetivos: Generales y específicos**

### **1.3.1 Objetivo general.**

Determinar el nivel de vinculación existente entre el material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta IE y grado en mención.

### **1.3.2 Objetivos específicos.**

Establecer el grado de vinculación existente entre el material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en alumnos de esta IE y grado en mención.

Determinar el nivel de vinculación que existe entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta IE y grado en mención.

## **1.4 Importancia y alcance de la investigación**

### **1.4.1 Importancia.**

Una contribución muy significativa se logrará con establecer teorías sobre las variables en estudio y las conclusiones obtenidas profundizarán el conocimiento de las variables en la realización del anclaje teórico como la construcción, validación y aplicación de los instrumentos y el procesamiento estadístico para el presente estudio. Los resultados generaran probar las hipótesis y establecer el grado de correlación como las bases de una nueva investigación.

### **1.4.2 Alcances.**

Los hallazgos de este estudio serán una contribución a las teorías ya existentes con respecto a las variables en estudio, asimismo será un aporte para los investigadores, pedagogos y estudiantes inmersos en los estudios de ambas variables.

## **1.5 Limitación de la investigación**

Bernal (2006), nos indica las restricciones en la tesis se refiere:

### **1.5.1 Limitaciones de tiempo.**

En este estudio será necesario determinar el periodo se realizó el trabajo, fue entre octubre 2018 a agosto 2019.

### **1.5.2 Limitaciones de espacio o territorio.**

Comprende los ámbitos de influencia de la IE en mención, ubicada en el distrito de Barranca, Lima; en la jurisdicción educativa de la UGEL N°16.

### **1.5.3 Limitaciones de recursos.**

El trabajo titulado: Material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en inglés en los alumnos de esta IE y grado en mención, fue autofinanciada para realización de recursos financieros que son básicamente, fueron respaldados por la autora en cuestión.

## **Capítulo II**

### **Marco teórico**

#### **2.1 Antecedentes del estudio**

##### **2.1.1 Antecedentes internacionales.**

Ávila (2015), en su estudio. Concluyó que el empleo de útiles audiovisuales con subtitulación incrementa el resultado en el puntaje de un examen estándar de comprensión auditiva realizada inmediatamente después de la visualización. Tal es así que los resultados de nueve de diez personas respaldan esta afirmación. El dilema que hay entre uso de emplear el TAV con el subtulado en castellano o subtulado en inglés como ayuda para el entendimiento de un programa de TV norteamericana hecho para nativos de habla inglesa, concluye en los estudios de situaciones producto de los exámenes de valoración muy parecidos. De una prueba que se les realizó a aprendices de lengua extranjera, el conjunto que empleó la subtitulación en castellano progresó en 12,23% respecto del equipo que manejó la subtítulación en inglés (este se mantuvo con su puntuación). Esto de acuerdo a los estudios autores anteriores por ejemplo Caimi (2006), que indicaron lo recomendable es el combinar el audio en su segunda lengua y subtítularlo en su idioma nativo para los

aprendices de nivel intermedio. Al parecer según este concepto la ayuda de la lengua materna apoya estos aprendices para una mejora en la percepción sonora como a entender el contenido total del programa de TV norteamericano.

Terrero (2016), en su tesis llegó a las siguientes conclusiones: Cada material audiovisual tiene diversos fines, no necesariamente los subtítulos insertados en estos llegan a ser una transcripción literal. Por ello, el docente deberá contar con las características; particulares de la TAV, al momento de escoger subtítulos comercial o elaborados con fines educativos van adecuarlos a sus sesiones de aprendizaje. La clase más adecuada de subtítulos depende del nivel de LE de los aprendices, de las competencias y/o capacidades que el docente decida desarrollar en la clase y de su velocidad de lectura en LE.

### **2.1.2 Antecedentes nacionales.**

Huamán (2018), en su estudio, nos da a conocer a lo largo de su trabajo de estudio, su análisis acerca de los distintos en cuestión a lo cultural los subtítulo del castellano al idioma inglés de los documentados del Perú, por consiguiente y de acuerdo con la categorización de Newmark constituida de la forma: modelo ecológico, elementos pedagógicos, cultura social, instituciones sociales, hábitos y gestos. Después del análisis de las fichas, solo tres de las cinco sub-categorías fueron identificados. También, se concluye que el tipo cultural material fueron los tipos de referentes más coincidente. En lo que concretiza el documental de idiosincrasia serrana, costera y selvática del Perú. En los antecedentes formativos hallados están en concordancia con los elementos alimenticios, ropa, obras, transporte y objetos físicos.

Ternero (2018), concluye en el doblaje y procesamiento de subtítulos de canciones de películas de Disney en español se consideran aspectos técnicos como ajuste de labios,

ajuste de enunciados, claridad y calidad de sonido, ámbito y temporalidad; asimismo, habilidades de interpretación como ajuste (de texto A audio), entonación, disminución e interpretación exacta. En términos de tecnología, al ajustar la forma del labio, se satisface el ajuste del enunciado, y se satisface la claridad y calidad del sonido. En los subtítulos se satisface el ajuste del enunciado, espacio y tiempo. En otras palabras, las personas encargadas del proceso de traducción de canciones tuvieron que ceñirse a estos aspectos técnicos para obtener un producto de buena calidad. A parte también, concluyendo que, dentro de las habilidades de interpretación planteadas, se empleó el ajuste a la melodía, entonación, interpretación exacta y disminución. A su vez la técnica más empleada para el doblaje es la adaptabilidad a la melodía puesto que no se necesita variar la agrupación musical. Por su parte, las estrategias más comunes para los subtítulos son la interpretación exacta y la disminución, puesto que se consideran particularidades básicas del campo. Estas características se pueden visualizar en las agrupaciones tradicionales como en las contemporáneas, puesto que los tipos de canciones en las bandas sonoras de estas películas pueden analizarse desde la década de 1930 hasta 2010.

## **2.2 Bases teóricas**

### **2.2.1 Material audiovisual subtulado.**

Podemos definir subtítular como insertar un texto escrito a un contenido audiovisual a manera de apoyo a su comprensión total o parcial. Es sumamente importante tener en cuenta la concordancia entre figuras y expresiones (verbales) al reemplazar (escritura) ya que el equipo unido a la subtitulación es audiovisual.

Subtitling, due to its intersemiotic nature, encompasses a continuous preparation of the native language, which leaves oral expression and takes a written position in

the text [target text]; however, it needs to be organized with images and audio as well as the original oral text” (Incalcaterra & Lertola, 2011, p. 254).

De estos tres elementos, además de la velocidad de lectura del público al que va orientado el material audiovisual, dependerá en las particularidades fundamentalmente de la subtitulación: regularización, exhalación del informe y alojamiento en pantalla (Díaz, 2012).

### ***2.2.1.1 Tipos de subtítulos.***

En el subtítulo por lo general se clasifican en (intralingües,) en el que la lengua del audio y los subtítulos es el mismo como; en interlingües, en los que son diferentes las lenguas del audio y subtítulos (Díaz, 2012; O’Connell, 2011; Sokoli, Zabalbeascoa y Fountana, 2011; y Talaván, 2011). Teniendo el modelo, en esta oportunidad, del castellano como idioma nativo en España, incluido en la subtitulación intranlingües se pueden diferenciar los siguientes:

- Subtitulado en idioma español.
- Subtitulados para personas con dificultades auditivas personas con sordera (subtitulados y sonido español, en vivo añadiendo anticipadamente o combinados).
- Subtitulados bimodales (subtitulación y sonido en un segundo idioma).

Respecto a los interlingües, se parte de los que se dan a continuación:

- Subtitulación clásica (sonido en segunda lengua y subtitulación en castellano).
- Inversos (sonido en idioma castellano y subtitulación en segunda jerga).

Respecto a la subtitulación intralingüísticos en idioma nativo con los mixtos

O’Connell, (2011) expresa:

Aunque inicialmente estaba destinado a personas sordas o con problemas de audición, una vez que los subtítulos intralingüales estuvieron ampliamente disponibles, no pasó mucho tiempo para que los estudiantes de idiomas, especialmente los estudiantes intermedios y avanzados, se dieran cuenta de que también podrían beneficiarse de varias maneras si visto material en idiomas extranjeros con subtítulos intralingüales, es decir, donde se expone tanto a la banda sonora como a los subtítulos en el mismo L2 (p. 158)

Al comienzo la subtitulación nace con fines totalmente diferentes al ámbito que estamos tratando en esta investigación, ya que surge como una manera de ayuda hacia personas sordas o con problemas de audición. Más tarde los mismos aprendices especialmente los de nivel intermedio o Avanzado dieron cuenta que podrían beneficiarse de estos materiales audiovisuales. A partir de esto, surge la idea de que la subtitulación bimodal se utilizan “as a pedagogical collaboration for those who are not used to oral language in audiovisual text” (Caimi, 2006, p.86). Asimismo, la subtitulación bimodal más populares están enfocados en el aprendizaje del idioma inglés en España. Tal afirmación concuerda con lo publicado en una amplia colección de DVD’s para instruirse en el idioma inglés como *Speak Up* revista (Talaván, 2011). La utilización de esta clase de subtítulos en principio optimizaría el entendimiento hablado y escrito, también, incrementar notablemente el vocabulario en grados elevados (Caimi, 2006). “Debido a la rapidez de lectura requerida para su entendimiento” (Talaván, 2013, p.74).

### ***2.2.1.2 Beneficios pedagógicos de la subtitulación.***

De acuerdo al estudio de la Comisión Europea (2007), “El subtítulo es una herramienta genial que contribuye con las personas a aprender idiomas fácil y satisfactoriamente” (p. 2). Podemos destacar el poder pedagógico de los recursos audiovisuales con subtitulación Díaz, (2012) es, sin duda, parte de la tendencia que ha hecho que profesores e investigadores se den cuenta de que ningún otro método de enseñanza tan único y garantizado es viable. Amplios materiales, actividades y recursos técnicos. De los mencionados Sokoli, Zabalbeascoa y Fountana (2011), en el aprendizaje de idiomas. Caimi (2006), señala que es muy esencial la contextualización del aprendizaje el cual debería de ir acorde a las preferencias y necesidades del aprendiz, porque tanto el nivel de inteligencia como la manera en que aprenden cada uno son único. Esta diversidad se refleja en el empleo de recursos con subtitulación para el aprendizaje de los diferentes idiomas: “Without a doubt, the study has long been highlighting the power of subtitled material on teaching an L2 and spreading literacy [...]” (Perego y Ghia, 2011, p.189).

En Europa, en estos tiempos recientes, son diversos los estudios y proyectos que se han hecho sobre este tema. De acuerdo a esto, tal es el caso, del estudio europeo SubLangLearn es asunto de análisis, las clases de subtítulos, la instrucción formal e informal, la motivación y los años de los aprendices. Los objetivos de estos estudios son los siguientes (SubLangLearn, 2012, en línea):

- Analizar, comprender y evaluar programas / películas como un medio para motivar el aprendizaje de idiomas (LL) para jóvenes, estudiantes, adultos y migrantes.
- Análisis, comprensión y evaluación de programas / películas subtuladas como una herramienta para LL intencional en un entorno institucional.
- Para LL incidental en un ambiente informal / natural.

- Comparar la relevancia de los subtítulos interlingües para el proceso de enseñanza de FL para los jóvenes en comparación con los adultos (autoaprendices).
- Comparación de los diferentes tipos de subtítulos (L2-> L1, L2-> L2 y L1 -> L2).

### ***2.2.1.3 Subtitulado bimodal semi autentico.***

En el contexto del empleo pedagógico de la subtitulación, se suelen utilizar principalmente los subtítulos bimodales quiere decir que la segunda lengua se encuentra en el texto escrito y también oralmente, en la didáctica de las lenguas es lo que comúnmente se aplica. Por tal razón, un innumerable grupo de autores ha estudiado sus posibilidades. Se ha decidido estudiar diversos de dichas investigaciones, como representación, cuya elección sugiere contribuir un modelo lo más exacta permitida de sus posibilidades pedagógicas.

Paivio (1971), en su propuesta de teoría de codificación dual, destacó que la información puede ser representada simultáneamente por imágenes y palabras, y estas dos fuentes de información activan dos sistemas de codificación: códigos visuales y verbales que son funcionalmente autónomos e interconectados. Estudios de Garza (1991), así como estudios de Zanon (2006); los de Etemadi (2012) y Winke et al., (2010), en el uso de diferentes fuentes de canales han encontrado que es más probable activar ambos sistemas de codificación en el procesamiento de la información que las palabras o las imágenes solas. Koskinen y col (1993), destacó que "la televisión subtitulada proporciona una exposición de referencia que incluía situaciones para observar la actividad del video, escuchar la palabra hablada y ver el texto impreso" (p. 39).

#### *2.2.1.3.1 Triple conexión multi semiótica.*

Con su uso incrementa la conexión de estos tres elementos que son imagen, audio (componentes básicos de un material multimedia) y el texto añadido. Así, los aprendices reciben una asociación visual dentro de la memoria, así como también aportando a la interpretación (Duff, 1989), bien sea interlingüística o intralingüística sumados a la información multisemiótica que obtuvieron. Esto es muy importante ya que genera grandes vinculaciones que realza la retención del idioma y seguidamente a esta (Danan, 1992; Caimi, 2006).

#### *2.2.1.3.2 Ayuda al desarrollo de la escucha interpretativa.*

La escucha interpretativa se desarrolla con el apoyo de los subtítulos, es decir, una manera de comprensión general del mensaje que permite interpretarlo de forma adecuada (Talaván, 2011). Es primordial tener esta habilidad para desarrollar la comprensión de la oralidad de forma expresiva, ante el entendimiento de unidades lingüísticas dispersos que a veces desenvuelven los aprendices y que no es muy útil cuando estos afrontan desafíos de comunicación verdaderos.

#### *2.2.1.3.3 Vínculo entre las habilidades de entendimiento verbal y transcrito.*

Al leer y escuchar al mismo tiempo ayuda al cerebro a procesar vocabulario, pronunciación y contexto a través de las imágenes de esta manera se generaron la comprensión de textos de manera oral y escrita gracias a los subtítulos.

#### *2.2.1.3.4 Apoyo textual escrito.*

El visionado al contar con el apoyo escrito lo convierte en un material más educativo ya que el ritmo de lectura se debe mantener a lo largo del tiempo de escuchar, los aprendices podrán entender a manejar el texto ya sea verbal o manuscrito con rapidez y a optimizar su leída veloz (Grillo y Kawin, 1981). Asimismo, admite a los aprendices a continuar con facilidad el discurso, esto los motiva y favorece su interés.

#### *2.2.1.3.5 Reconocimientos de palabras.*

Su uso incrementa la capacidad de identificar términos, puesto que se ha indicado que: “los alumnos que utilizan recursos subtítulados evidencian un avance significativo de la lectura, entendimiento verbal, generación e identificación de palabras, decodificación de las capacidades y la exaltación por aprender a leer” (Gómez, 2003, p. 162). Gracias a sus vinculaciones textuales y contextuales se logran restablecer la transigencia e importación vocablos y recuerdos dependientes del ámbito, al otorgamiento conectarlas con su patrón léxico-semántico. Dentro de oriente mismo disposición patrones, demás contribuye el visitante auditivo de las diversas palabras escuchadas; por lo que alcanza conllevarnos una mejoría en la pronunciación de términos, fundamentalmente si se establecen tareas en las que se elaboren esta clase de labores relacionadas con la visualización multimedia.

#### *2.2.1.3.6 Facultan al oyente a entender el humor en L2.*

Las ocurrencias, mofas, entre otras., son un ingrediente esforzado de granjearse sin dicha protección escrito para los aprendices, transmitido con gracia es muy útil en la enseñanza de idiomas (Lonergan, 1982). Pueden mejorar la estimulación y el rendimiento el hecho de que los subtítulos brinden la facilidad de comprenderlo.

#### *2.2.1.3.7 Proyección fuera del entorno académico.*

Hay la posibilidad que su uso se proyecte lejos del contexto educativo debido a que “el maestro busca introducir al alumno en el protocolo cinematográfico de observar filmes en idioma original subtitulada, por escasas que estas sean, permanecerá continuamente aumentando las oportunidades pedagógicas de los estudiantes” (Díaz, 1997, p. 190). Después de que los aprendices han examinado por sí mismos los recursos originales de manera eficaz, se logra generar el progreso global del grado de comprensión de la L2, repitiendo la práctica constantemente. No solamente los subtítulos ayudan a comprender textos en idiomas extranjeros y, por lo tanto, también inspiran al público a depositar sus mayores expectativas en la dimensión verbal de la ubicación mostrada. Por lo tanto, el subtítulo mejora la conciencia del metalenguaje del alumno, promueve el análisis entre idiomas y elimina la diferencia entre L2 de diálogo y L1 de traducción., a medida que desarrolle la competencia lingüística esta semejanza que se efectuará más sorprendente.

#### ***2.2.1.4 Subtitulado bimodal autentico.***

Hay muchos un sitio web que hace uso de la riqueza didáctica de los subtítulos, un tema muy distintivo es la página Lingual.Net, aprender inglés a través de películas ([www.Oral.Net/lingualproductitems](http://www.Oral.Net/lingualproductitems)). Ofrece una serie de cortometrajes preciosos, divididos en categorías: imitación, entretenimiento, estilo cinematográfico, video casero, viajes, documental y publicidad. El propósito es subsidiar el aprendizaje de idiomas a través de películas. En él, puede determinar la orientación a los usuarios para que visualice el film dos veces, primeramente, subtitulada bimodal (sonido y volumen en sajón) y luego por segunda vez sin subtitulación. Una de las características más relevantes de Lingual.Net es que varias de los sucesos tienen una última experiencia de CO que se logra comportar después de dos visualizaciones, para asegurarse la etapa de conocimiento de la extensión del programa.

Luego de dicha prueba, tiene la opción de una última visualización sin subtitulación para que el público efectúe una comprobación final. El andamiaje es un concepto definido por Vygotsky que está estrechamente relacionado con esta estrategia, el cual se refiere a que este establece un apoyo gradual y adaptado con el fin de que el estudiante se mantenga enfocado en la actividad, como consecuencias las oportunidades de fallar irán disminuyendo (McKenzie, 1999; De Bot et al., 2005). Consiste en una hoja clara que acepta aportes de quienes quieran subir videos y/o actividades ya sea de profesores u otros usuarios con el fin de ampliar este banco de recursos educativos.

#### *2.2.1.4.1 Traducción literal del texto.*

Una de las pocas modalidades de traducción en las que de manera involuntaria pero su calidad se ve afectada inevitablemente por el juicio del espectador y los subtítulos. La introducción del diálogo original y el diálogo traducido al mismo tiempo permite al espectador comparar los dos textos, lo que causa el denominado secuela de chat profesional (Törnqvist, 1995, p.49).

Que incluye al espectador analizar la traducción para encontrar errores, que deben ser atribuidos Tiene la versión original (por medio del conducto sonoro) y la versión traducida (por medio del conducto escrito) para que las utilice porque conoce o cree que conoce el idioma original. Cualquier espectador (aunque puede ser muy raro) que tenga algún conocimiento del idioma original a menudo tenderá a analizar la calidad de la traducción de la película. El problema es que a menudo se carece de dos elementos primordiales para realizar correctamente esta crítica estos son: conocimiento suficiente del idioma de partida y, en muchos de los casos, saberes del método de subtulado. Desde estos elementos, y, debido a que el subtulado es particularmente limitación, en otras palabras, compendio o inclusive exclusión de una sección del texto originario, las oportunidades de que la interpretación recoja críticas negativas por parte del público son prominentes llegando a ser este un castigo la mayoría de las veces innecesario.

#### *2.2.1.4.2 Elementos léxicos complicados.*

Speak Up es el nombre de una famosa colección de DVD emitida por RBA Publishing House está dirigida principalmente a estudiantes de inglés, a saber, L2. Desde 1985, la serie se vende en formato de video, originalmente llamado VHS, y luego se vende en formato DVD, que incluye películas actuales con subtítulos bimodales o en el idioma,

es decir, sonido y escrito en inglés. Asimismo, estas además llevan consigo una pauta para el entendimiento de complicados términos vocabularios, además de revista en idioma inglés y un CD de sonido (anteriormente, cassette) que tratan de cierta perspectiva del film y diversas temáticas actuales que guardan relación con la película con el input genuino (Hervás, 2001). No obstante, es importante indicar que la subtitulación de *Speak Up* no tienen casi en su totalidad del compendio y disminución, atributos de este tipo de interpretación debido a que abarcan una repetición casi exacta de las conversaciones (muestran mucha información escrita en un corto periodo de tiempo) provocando la frustración de los aprendices relacionados con la velocidad de lectura en caso de no poseer esta habilidad suficientemente desarrollada y disminuir las probabilidades de acercamiento a la comunicación visual.

### **2.2.2 La comprensión de textos orales en el idioma inglés.**

Una de las cuatro destrezas lingüísticas tradicionales para comprender y comprender el primer idioma y el segundo idioma. Auditiva (listening); adyacente con la transigencia lectora(reading), la mueca vocal (speaking) y elrostro escrita (writing). De acuerdo al MCER, 2001, estas habilidades ya conocidas se le ha ayudante hace relativamente menor lapso la mediación, que específicamente incluye la lectura y que se relacionará más delante con el perfeccionamiento de la tolerancia auditiva.

La compresión auditiva ocupa un lugar predominante en relación a estas demás habilidades aprendizaje y enseñanza tradicional de la primera y segunda lengua según (Anderson y Lynch, 1988; así como Dunkel, 1991; también Rost, 1990, 2002 y Rubin, 1994), sino la primera lengua (Oxford, 1993). En la literatura sobre la adquisición de una

segunda lengua, existe un alto grado de consenso de que la "lengua S" se adquiere después de entrar en la historia silenciosa y, por lo general, es el tema hablado en la interpretación.

Por tanto, en los tipos de altura independientes e interpersonales, el compromiso auditivo es a priori. "Escuchar es el proceso de recibir el habla y / o información no verbal, construir significado y responder". Usando estas palabras, la Asociación Internacional de Escucha (en lo sucesivo, ILA) define la comprensión auditiva (ILA, 1996: en línea). Sus matices, riqueza y limitaciones radican en diversas aportaciones, que es la definición más clara, sencilla y precisa. Para originarse, al encuentro de significado proporciona al receptor el punto de vista necesario, es decir, el receptor se dedica al mensaje (lo vi), identificando y reconociendo el código del lenguaje separándolo de otros ruidos según (Coakley y Wolvin, 1986; Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), 2001; Rivers, 1983; y Underwood, 1989). La etapa inicial es crucial, porque el destinatario requiere estar listo para percibir, y luego debe haber un entorno adecuado para que el destinatario pueda recibir el mensaje con la suficiente claridad. Rost (2002):

Plantea tomar la escuche y comprenda desde diferentes ángulos para obtener una definición inclusiva y completa. Estos puntos de vista son receptivos, constructivos, colaborativos y transformadores, y pueden asociarse con una mayor consideración: recibir el contenido enviado por el hablante, disponer y expresar el sentido, intercambiar con el parlante y contestar, el significado es por medio de la sugerencia, la fantasía y la coexistencia. Creado por la razón En Abalorio, tengo todos los medios de ILA: la cita, la estructura de significado que combina noticias sonoras y referencias a su alrededor, y si es una respuesta verbal en lugar de una respuesta sonora, la apertura auditiva se considerará desde la perspectiva más amplia. reunido en lo posible dentro de este trabajo de investigación (p.2-4)

### 2.2.2.1 La comprensión auditiva como proceso.

Siendo consciente de que el conocimiento sonoro tiene algunas características que se integran para alcanzar a buen logro, la podemos definir como un desarrollo, tal es así que a continuación se presenta una interpretación sintética, que contiene nada más al emisor, las ondas auditivas y al adjudicatario-destinatario, le brinde (MSER, 2001, p. 96).

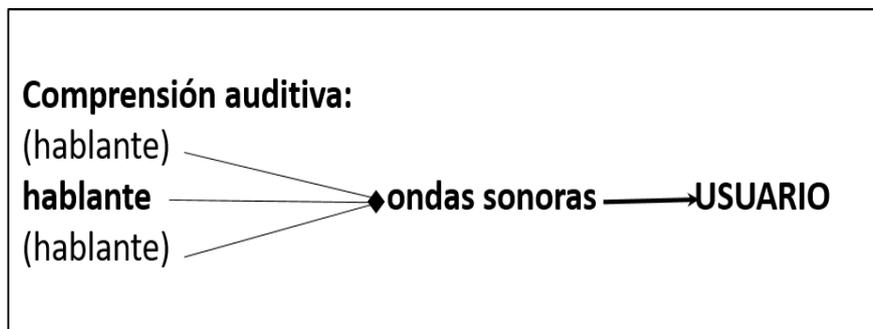


Figura 1. Proceso de comprensión auditiva. Fuente: Autoría propia.

Para poder figurar el proceso de entendimiento sonora, debemos figurar inicialmente sus etapas, más allá de basarnos en esta simplificación (Wolvin, 2013).

Así, tomando lo descrito, según la indica tres etapas en la tolerancia de mensajes enunciadas: encuentro, cimentación del significado y respuesta. Tal y como ocurre cuando se define la comprensión sonora que sugería esta vinculación, el proceso de captación logra verse a partir de diversos puntos de vista u enfoques, como por ejemplo uno de más complejidad que parte que sucede dentro de cada etapa o que se reconozca otras etapas que logren delimitarse entre las reconocidas.

Para el MCER (2001) se conoce

Como percepción del habla (sonidos y palabras) y en vez de tres, considera cuatro pasos durante el proceso de comprensión, datos personales del recitación entero o

partidista como unido, transigencia semántica y cognitiva de la notificación como corporación gramática e lectura contextualizada de la oración. Estos pasos suceden en línea recta, pero se actualizarán y reinterpretarán de manera firme a partir del compromiso del conocimiento del mundo, panoramas esquemáticos y noticias y elocuencia, teniendo en cuenta la interacción subconsciente del receptor.

Asimismo, en todas estas críticas y audiencias se utiliza el lenguaje, la semántica y las habilidades cognitivas: contemplación, recuerdo, decodificación, razonamiento, presagio, rareza, noticias escuchadas, etc. En el paso de explicación, se puede generar dicha respuesta, aunque no hay una mención específica de la respuesta como ILA, independientemente de si es obvia o no (p. 89-90).

En el segundo paso de determinación del discurso, se identifican tres procesos cognitivos básicos, denominados debajo a lo alto, de lo alto hacia abajo y paralelos de acuerdo a (Gilakjani y Ahmadi, 2011; así como Nunan, 1998; también Rost, 2002; también Rubin, 1994 y van Duzer, 1997):

El enjuiciamiento debajo cerca de lo alto, que telediarlo de los recientes informes, es derecho e intuye educar el sentido a partir de los audios teniendo en abalorio fundamentos suprasegmentales como la discurso o el ritmo, hasta el significado total estimado de la elocuencia, incluyendo palabras, frases, textos, etc.

En el desarrollo de arriba hacia abajo, que inicia desde definiciones, aplica organizaciones de conocimientos o modelos que el beneficiado ha guardado anticipadamente para interpretar el significado del mensaje: “A mental organization that consists of knowledge, memory and practice that is particularly important, which helps to link what we hear with what we know” (Anderson y Lynch, 1988, p. 139), se entiende que es un proceso mental conformada por un conocimiento individual, retentiva y práctica que

nos admite agregar lo que escuchamos en lo que conocemos. Estos programas pueden tener forma o contenido. Asimismo, el conocimiento previo es fundamental para comprender la información, especialmente para los estudiantes de idiomas: “In sound perception, previous knowledge allows to simplify the attempt to reach the information that enters when linking the relative with the new one and the absence of knowledge can obstruct the effort to understand a certain expression” (Gilakjani y Ahmadi, 2011, p. 977).

Tercer desarrollo cognitivo es semejante o también llamado participativo, porque los dos primeros procesos se integran para lograr un entendimiento sonoro de la información. Como efecto de la puntuación de elementos causantes a lo largo de la transigencia auditiva el enjuiciamiento propio se confunde ampliamente (además debemos de recordar que en muchas de las veces no se manifiesta respuesta alguna), lo que nos conlleva a definir como una habilidad difícil de identificar (Vandergrift, 2004).

#### ***2.2.2.2 Escuchar para captar la idea.***

##### *2.2.2.2.1 Escuchar para captar la idea general.*

Un maestro se asegurará de que tenga en mente una distinción clara entre escuchar para obtener información general (comprensión de los puntos principales) y escuchar para obtener información específica (comprensión de los elementos en particular). Tener este conocimiento ayudará al maestro a descubrir fácilmente qué necesitan saber los estudiantes y qué recursos, actividades o juegos de enseñanza deberían participar.

## ACTIVIDADES O JUEGOS PARA FACILITAR UNA LECCIÓN:

### ACTIVIDAD 1: ESCUCHAR EL DISCURSO DE AUDIO.

Un profesor necesitará objetos como imágenes, pizarra, cinta, grabadora.

Se les pide a los estudiantes que entiendan cuando escuchan un discurso. Esta lección al menos hará que los estudiantes den un paso para acostumbrarse a escuchar y entender lo que escuchan. Se pueden seguir los siguientes pasos:

#### PASOS

- a. Antes de escuchar el discurso, el maestro puede decirles a los estudiantes qué van a escuchar. Un maestro puede usar algunas imágenes que muestran lo que los estudiantes van a escuchar. Por ejemplo, el profesor puede mostrar la imagen de un turista que está pidiendo una dirección a un lugar determinado como el banco, etc. Las imágenes ayudan a los estudiantes a imaginar lo que van a escuchar y aumentar su entusiasmo por escuchar.
- b. Durante la escucha y mientras escucha la cinta, se les pide a los estudiantes que tomen algunas notas.
- c. Después de escuchar la cinta, el profesor puede escribir algunas preguntas en la pizarra y pedirles que respondan las preguntas. Estas preguntas se hacen para ver si un estudiante puede entender la idea general o las ideas sobre la cinta. También se les estimula a hablar y participar de forma dominante en la actividad.

### ACTIVIDAD 2: LLENAR LOS VACÍOS MIENTRAS ESCUCHA.

El profesor prepara las preguntas que se toman de la cinta. Él / ella les proporciona estas preguntas. Deben llenar los vacíos o simplemente responder las preguntas mientras escuchan la cinta. Las preguntas son sobre aspectos generales en la cinta.

Por ejemplo, un profesor puede pedir a los estudiantes que expliquen la intención de un orador en la cinta sin tener en cuenta el significado de cada palabra individual hablada por el orador en particular.

Por ejemplo, un guion puede tener el siguiente pasaje:

Soy juma Tengo 17 años. El año que viene voy a completar mis estudios de nivel. Me gusta estudiar mucho, aunque tengo algunas dificultades en algunas asignaturas. El sujeto de inglés es el que me da tantos problemas. Es muy difícil para mi

Pero el problema era simple. Cuando fui a ver a mi maestro por un consejo, me dijo que estudiaba inglés sin práctica, es decir, no hablaba inglés en la escuela ni en casa porque me sentía tímido. Pero después de ese consejo comencé a practicar inglés a diario.

En este pasaje, por ejemplo, si es leído por el maestro o se está reproduciendo en una cinta de audio, cuando a un alumno se le hacen las siguientes preguntas,

¿Cuándo va a completar Juma sus estudios?

¿Por qué a Juma no le gusta el tema de inglés?

¿Qué le sucedió a Juma después del consejo del maestro?

Por lo tanto, todas estas preguntas necesitan que un estudiante proporcione información general, no detalles o artículos específicos. Un maestro debe hacer una distinción clara entre escuchar información específica y escuchar información general.

#### 2.2.2.2.2 Escuchar para captar la idea específica.

Estas actividades son buenas para entrenar a los estudiantes a escuchar todo e identificar palabras individuales.

Son desafiantes y los estudiantes pueden ver una mejora. Puede realizar este tipo de actividades con regularidad y no es necesario que ocupen mucho tiempo.

Procedimientos:

- Para niveles más bajos: un diálogo tomado de un libro de cursos elemental a intermedio. Luego, el profesor puede rellenar el idioma de destino y los alumnos escuchar y escribir lo que escuchan, o, habiendo reemplazado ciertas palabras y frases con palabras propias, los alumnos tienen que escribir la palabra o frase correcta mientras escuchan a la cinta.
- Corte un diálogo para que los estudiantes tengan que ordenar las líneas de diálogo que escuchan, ya sea simplemente numerando el texto mezclado o moviendo las oraciones de corte individuales en orden cronológico.
- Dictados - todos los niveles. El profesor dicta una oración y los estudiantes escriben la primera palabra y la última palabra. Los estudiantes escuchan de nuevo y cuentan cuántas palabras escuchan, esto es difícil debido a la vinculación. Escriben el número que creen haber escuchado y luego el maestro les dice el número real. Los estudiantes escuchan por última vez y escriben las palabras clave que escuchan y construyen la oración.
- Oraciones similares: los estudiantes tienen que identificar las oraciones que escuchan

¿Puedes abrir la puerta por favor?

No pudiste abrir la puerta, ¿verdad?

¿Te importaría abrir la puerta?

¿Me podrías abrir la puerta?

- **Canciones.** El profesor da a los estudiantes verbos de una canción en trozos de papel. Los alumnos escuchan la canción y ordenan los verbos a medida que los escuchan, luego el profesor les da a los alumnos las letras de las canciones y los comparan sus ideas.

### 2.3 Definición de términos básicos

- **Aprendizaje.** - es el desarrollo de toda experiencia vivida de ahí se obtiene las destrezas, como los conocimientos, así como las experiencias, la institución o la observación.
- **Bimodal.** - Se designa a la vinculación de dos estilos: escrita y oral. Se denomina comunicación bimodal cuando paralelamente se emplean el idioma hablado en combinación con signos, en otras palabras, el modo verbal-sonoro en conjunto con la modalidad visual-gestual.
- **Educación.** – es toda accionar de enseñar mostrar, o efecto de educar.
- **Educativa.** - todo relacionado a la acción de educar, en función del acto empleado por institución o instructor.
- **Closed caption.** – es la técnica desplegada para admitir que los individuos sordos o discapacitados auditivos logren entender lo que expresan en una transmisión de tv o de subtítulos.

- **Comprensión.** – En medio la elaboración del significado del aprender las relevantes ideas del textual y relacional a la idea que ya contaba; es un proceso por el cual el lector se vincula con el escrito. Sin la importancia de la extensión o redacción del texto, es un desarrollo que tiene la misma forma siempre.
- **Comprensión de textos.** - es cuando los textos tienen una construcción semántica, que van integrada coherentemente al mismo. supone del lector tenga la capacidad de poder proteger la relación de coherencias en las frases.
- **Cognición.** – en relación del valor de saber, deducción, empecinamiento del pensar, (regalo, sujeción de la problemática) pleito.
- **Estrategia de adiestramiento.** - conjunto del comportarse, en acciones y técnicas del accionar utilizadas en estudiantes por simplificar su adiestramiento.
- **Estrategia metacognitiva.** - toda accionar que está más alejada de manera pura cognitivo, proporciona que el discípulo regularice su acreditado desarrollo de educación.
- **Idioma.** - lenguaje acreditado de una junta humana que resulta, aunque la junta de una zona, estado, etc., alcanza a comprar percepción de acaecer una germanía diferente de las otras colectividades.
- **Lengua.** - cada una las diversas expresiones que la jerga toma en las distintas colectividades humanas.
- **Metacognición.** - es el valorar acerca el mismo raciocinio, que contiene en magnitud de examinar una labor en precisar de más óptima forma la realización y es hacer el seguimiento al trabajo.
- **Subtitulado.** – que tiene subtítulos que traducen el texto original o lo transcriben en la pantalla del cine o del televisor.

- **Textos orales.** – es el que se efectúa con sonidos. Pertenece al lenguaje oral.

Diversos lenguajes contienen textos verbales y no contienen textos transcritos. Por lo que, se sugiere que los verbales son Primarios y los transcritos son Secundarios.

## Capítulo III

### Hipótesis y variables

#### **3.1 Hipótesis: general y específicas**

##### **3.1.1 Hipótesis general.**

El grado de vinculación que existe entre el material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta IE y grado en mención es significativa.

##### **3.1.2 Hipótesis específicas.**

El grado de vinculación existente entre el material audiovisual semiautentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta IE y grado en mención, es significativa.

El grado de relación que existe entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta IE y grado en mención, es significativa.

## **3.2 Variables**

### **3.2.1 Variable I: Material audiovisual subtulado.**

El subtular; cuando se incorporan el producto audio visual a un texto escrito; junto a la ayuda de manera general o parcial al entendimiento de este recurso, del material que está ligado a los subtítulos es audio visualmente, teniendo necesariamente que contar con imágenes palabras (oral) al subtulados (escritura).

### **3.2.2 Variable II: Comprensión de textos orales en el idioma inglés.**

Es el entendimiento vocal es un crítico ágil, toda vez que se tenga el efecto de cultivar significados a seccionar de los saberes previos y de la intencionalidad o meta que tenga la información (adquirir información, admitir un resultado, comprender algo, etc.).

### 3.3 Operacionalización de variables

Tabla 1

#### *Operacionalización de variables*

Variables	Dimensiones	Indicadores	Ítems
Material audiovisual subtulado	Subtitulado bimodal semi autentico	Triple conexión multisemiótica	1, 2
		Ayuda a desarrollar la escucha interpretativa,	3, 4
		Vínculo entre las habilidades de entendimiento verbal y transcrito	5, 6
		Apoyo textual escrito	7, 8
		Reconocimiento de palabras	9, 10
		Facultan al oyente a entender el humor en L2	11, 12
		Proyección fuera del entorno académico	13
		Traducción literal del texto	14, 15
		Elemento léxicos complicados	16,17
		Carencia de dirección didáctica	18,19
Comprensión de textos orales en el idioma inglés	Escuchar para captar la idea. Escuchar para obtener información específica Escuchar a detalle.	Escucha para captar la idea	I
		Escucha para obtener información específica	II
		Escucha para extraer el detalle	III

*Nota:* La tabla 1 muestra las dimensiones e indicadores con sus respectivas variables, que dan entender lo que el autor pretende. Fuente: Autoría propia.

## **Capítulo IV**

### **Metodología**

#### **4.1 Enfoque de investigación**

Cuantitativo, el presente estudio ha sido desarrollada de manera sistemática mediante la recopilación de datos cuantificables y la realización de técnicas estadísticas, se recopiló información de los estudiantes utilizando métodos de muestreo y recogiendo a través de las encuestas, cuestionarios y test.

#### **4.2 Tipo de investigación**

Este trabajo de indagación es sustantiva, descriptiva, no experimental. De acuerdo a Sánchez Carlessi y Reyes (2009):

El sondeo sustantivo es la que tráfico de reponer a las dificultades teóricas o reales, por lo que, se enfoca en reconocer, declarar, augurar o renombrar la sinceridad con la que se expone de concepto y abogacía clásica que admita avisar una relación comprobada (p. 38).

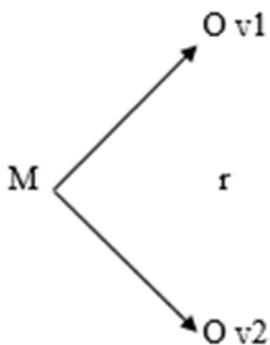
Es, asimismo, descriptiva porque se orienta a la noticia de la existencia tal como ocurre en una posición emplazamiento en un tiempo determinado. De igual forma, es transversal porque de acuerdo con Méndez, Namihira, Moreno y Sosa (2009), “es la forma en el que se evalúa la o las variables, se cuantifican las particularidades de uno o varios conjuntos de cantidades en un periodo cedido, sin decantarse cronometrar el proceso de dichas cantidades” (p. 12).

### 4.3 Diseño de investigación

El presente estudio es de diseño correlacional. De acuerdo con Sampieri (2014):

Porque intenta describir la vinculación que tienen las variables. La enseñanza correlacional, al calibrar la etapa de lista entre dos o más variables miden cada una de ellas (supuestamente conectadas) y posteriormente, ponderan y observan la obligación en la investigación que estamos a punto de realizar es un plan relacionado (p. 158).

Debido a que asociamos variables con el texto de graduación y el aprendizaje de inglés, es este:



Donde:

M: Muestra del estudio.

Ov1: Observación de la variable 1

Ov2: Observación de la variable 2

r: Relación.

#### 4.4 Población y muestra

##### 4.4.1 Población.

El universo o población quedará integrada por 120 estudiantes de la IE y grado en mención.

Tabla 2

Cantidad de estudiantes

Aula	Cantidad de estudiantes
1ero A	25
1ero B	25
1ero C	25
1ero D	25
Total	100

*Nota:* La tabla 2 muestra la población de estudio. Fuente: Autoría propia

##### 4.4.2 Muestra.

Moreno y Gomero (1997) indican que “La manifestación no probabilística no persigue un enjuiciamiento fortuito y su guisa deliberado se emplea al momento de necesitar acontecer eventos que logren ser característicos del universo” (p.198). En tanto la muestra señal es no probabilística e intencional. Estaba integrada por 100 estudiantes de la IE y grado en mención.

## 4.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

### 4.5.1 Técnica.

La variable material audiovisual subtulado se evaluó con el empleo de la encuesta, en ese sentido, Mejía (2005), argumenta que esta técnica consiste en realizar interrogantes que el investigador realiza para obtener respuestas de las variables y dimensiones. A través de esta técnica se recolecta información sobre acciones, interese, sugerencias, entre otras.

### 4.5.2 Instrumento

#### *4.5.2.1 Ficha técnica del instrumento para la variable material audiovisual subtulado.*

Denominación:	Cuestionario de material audiovisual subtulado
Creador:	Katherine Julia Quintana Taipe
Aplicación:	Individual /grupal
Tiempo:	10 a 15 minutos
Alcance:	Valora el uso del material audiovisual según los estudiantes.
Caracterización:	Baremos individual o grupal
Edad:	12 a 13 años
Grado:	Secundaria
Distribución:	Se constituye por los aspectos:

- Material audiovisual semiautentico subtulado bimodal.

- Material audiovisual autentico subtulado bimodal.

Tabla 3

*Baremo para la evaluación grupal de las dimensiones de material audiovisual subtulado.*

<b>Niveles</b>	<b>Muy Malo</b>	<b>Malo</b>	<b>Regular</b>	<b>Bueno</b>	<b>Muy bueno</b>
Material audiovisual semiautentico subtulado bimodal	[13 - 23]	[24 - 34]	[35 - 44]	[45 - 55]	[56 - 65]
Material audiovisual autentico subtulado bimodal	[6 - 11]	[12 - 16]	[17 - 20]	[21 - 25]	[26 - 30]
Material audiovisual subtulado	[19 - 34]	[35 - 49]	[50 - 65]	[66 - 80]	[81 - 95]

*Nota:* La tabla 3 muestra las escalas para la evaluación grupal de las dimensiones de material audiovisual subtulado. Fuente: Autoría propia

#### ***4.5.2.2 Ficha técnica del instrumento para la variable comprensión de textos orales en el idioma inglés.***

Nombre:	Cuestionario de comprensión de textos orales en el idioma inglés
Autor:	Katherine Julia Quintana Taipe
Administración:	Individual/grupal
Duración:	10 a 15 minutos
Significación:	Examina las particularidades del entendimiento de textos orales en el idioma inglés de los alumnos.
Tipificación:	Baremos para la forma individual o en grupo
Edad:	12 a 13 años
Nivel:	Secundario

Estructura:                    Está constituida por:

- Dimensión escuchar para captar la idea
- Dimensión escuchar para obtener información específica
- Dimensión escuchar a detalle

Tabla 4

*Baremo para el acta de notas de comprensión de textos orales en el idioma inglés*

<b>Niveles</b>	<b>Bajo</b>	<b>Medio</b>	<b>Alto</b>	<b>Muy alto</b>
Escuchar para captar la idea	[0 - 3]	[4 - 5]	[6]	[7]
Escuchar para obtener información específica	[0 - 3]	[4]	[5]	[6]
Escuchar a detalle	[0 - 3]	[4 - 5]	[6]	[7]
Comprensión de textos orales en el idioma inglés	[0 - 10]	[11 - 13]	[14 - 17]	[18 - 20]

*Nota:* La tabla 4 muestra el índice para el acta de notas de comprensión de textos orales en el idioma inglés.  
Fuente: Autoría propia

#### **4.6 Tratamiento estadístico**

La información recopilada se procesó con el software SPSS v.21, en el que se muestra la información estadística absoluta y porcentual; asimismo, para realizar la prueba de hipótesis; en el que se asumió un nivel de significancia de  $p < .05$ ; además se realizó la prueba de normalidad para verificar que la información recabada proceden de una distribución normal; para concluir con la prueba de correlación de Spearman, que posibilita establecer la correlación entre las variables.

De acuerdo con Carrasco (2009), el estadígrafo Rho de Spearman “resulta ser un ensayo no paramétrico que cuantifica la vinculación entre dos variables discretas medidas, en la que una de estas es ordinal” (p. 104).

Se sugiere emplear el factor de vinculación de Spearman si la información muestra datos extremos, debido a que los mismos perjudican a dicho factor en distribuciones no normales. Lo que indica el factor Rho de Spearman es similar al del factor de vinculación de Pearson con datos que gravitan ente -1 y +1. Las cifras cercanas a 1 señalan una vinculación sólida y positiva. Las cifras cercanas a -1 señalan una relación sólida y negativa. Las cifras cercanas a 0 señalan que no presentan vinculación lineal.

$$\rho = 1 - \frac{6 \sum D^2}{N(N^2 - 1)}$$

Donde:

$\rho$  = Rho de Spearman

N = Muestra

D = Diferencias entre variables

Tabla 5

*Índices de correlación.*

$r = 1$	Vinculación ideal
$0,8 < r < 0,9$	Vinculación muy elevada
$0,6 < r < 0,79$	Vinculación alta
$0,4 < r < 0,59$	Vinculación media
$0,2 < r < 0,39$	Vinculación pequeña
$0 < r < 0,2$	Vinculación muy pequeña
$r = 0$	Vinculación nula

*Nota:* La tabla 5 muestra el índice de correlaciones del coeficiente de correlación Rho de Spearman. Bizquerria (2008).

## Capítulo V

### Resultados

#### 5.1 Validez y confiabilidad de los instrumentos

##### 5.1.1 Validez.

Según Hernández, Fernández y Baptista (2010), la efectividad se refiere al nivel de las herramientas del recojo de información en las que realmente se pueden evaluar las variables. La efectividad de la herramienta de recojo de información en este estudio se realiza a través de la efectividad del contenido, es decir, para determinar en qué medida los ítems incluidos en la herramienta representan el campo a medir o el campo completo.

Tabla 6

*Validez de los instrumentos*

Experto	Opinión de la aplicabilidad	Promedio test	Promedio cuestionario
Experto 1 Dr. Rogil Sánchez Quintana	Aplicable	85	90
Experto 2 Dra. Edith Zárate Aliaga	Aplicable	85	90
Experto 3 Dr. Jean Pierre Mendoza T.	Aplicable	80	85

*Nota:* La tabla 6 muestra la validación de los instrumentos por juicio de expertos. Fuente: Autoría propia

La tabla 9 presenta que el instrumento es coherente y lógico, lo que lo hace válido para aplicarse a los alumnos de la IE y grado en mención.

### 5.1.2 Confiabilidad.

Según Hernández, Fernández y Baptista (2010), la confiabilidad de un instrumento se establece a través de diferentes métodos y están vinculados al nivel en la que se aplica, de forma sistemática a la misma persona originando resultados semejantes. Es por eso que Hernández et al. (2010), expresa que la “fiabilidad se fundamenta en el nivel en el que el instrumento genera resultados estables y lógicos” (p. 324).

Para emplear estadísticos de confiabilidad, inicialmente se ejecutó una prueba piloto a una muestra de 10 alumnos, en el que los resultados permiten precisar la confiabilidad del instrumento.

#### 5.1.2.1 Confiabilidad del instrumento de material audiovisual subtulado.

Para este caso utilizamos el estadístico Alfa de Cronbach, obteniendo la confiabilidad de la variable 1; realizándose por la técnica de consistencia interna, partiendo de la condición de que el interrogatorio presenta interrogantes con diversas opciones de contestación.

Tabla 7

*Confiabilidad del instrumento de material audiovisual subtulado*

<b>Confiabilidad</b>	<b>N° Casos</b>	<b>N° de ítems</b>	<b>Alfa de Cronbach</b>
Material audiovisual subtulado	10	19	0.975

*Nota:* La tabla 7 muestra la confiabilidad del instrumento 1 con el coeficiente Alfa de Crombah. Fuente: Autoría propia

### 5.1.2.2 Confiabilidad del instrumento de comprensión de textos orales en el idioma inglés.

Para valorar el grado de fiabilidad del instrumento, se realizó a través de la prueba KR-20 con el propósito de establecer el nivel de uniformidad que poseen los ítems del mismo y por tener la escala binomial.

Tabla 8

*Confiabilidad del instrumento de comprensión de textos orales en el idioma inglés*

<b>Confiabilidad</b>	<b>N° Casos</b>	<b>N° de ítems</b>	<b>KR - 20</b>
Comprensión de textos orales en el idioma inglés	10	VII	0.890

*Nota:* La tabla 8 muestra la confiabilidad del instrumento 2 por el Coeficiente KR-20. Fuente: Autoría propia

Según los registros de confiabilidad Alfa de Cronbach = 0.975 y KR – 20 = 0.890, se presume que los dos instrumentos presentan una confiabilidad sólida. Concluyendo que el instrumento presenta validez y confiabilidad, lo que lo hace idóneo para la aplicación en los estudiantes.

## 5.2 Presentación y análisis de los resultados

### 5.2.1 Nivel descriptivo.

Tabla 9

*Nivel de material audiovisual subtulado*

	<b>Rangos</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Muy Bueno	81 – 95	23	23,0%
Bueno	66 – 80	31	31,0%
Regular	50– 65	22	22,0%
Malo	35 – 49	16	16,0%
Muy malo	19 – 34	8	8,0%
Total		100	100.0%

*Nota:* La tabla 9 muestra los niveles de la variable material audiovisual subtulado. Fuente: Autoría propia

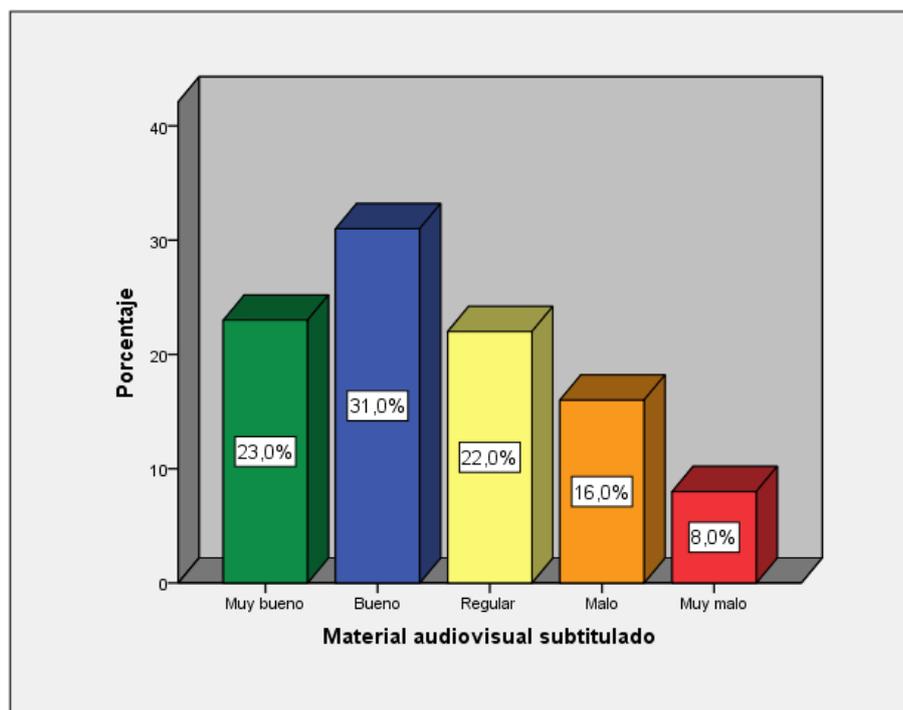


Figura 2. Nivel de material audiovisual subtulado. Fuente: Autoría propia

Se observa que el 31,0% (31) consideran que el material audiovisual subtulado es bueno, seguido por un 23,0% (23) quienes señalan que es muy bueno, otro 22,0% (22) evidencian que es regular, el 16,0% (16) consideran que es malo, finalmente un 8,0% (8) señalan que es muy malo. La media es 64,79; precisando que para la muestra el material audiovisual subtulado es bueno.

Tabla 10

*Nivel del material audiovisual semiautentico subtulado bimodal*

	Rangos	Frecuencia	Porcentaje
Muy Bueno	56 – 65	23	23,0%
Bueno	45 – 55	36	36,0%
Regular	35– 44	25	25,0%
Malo	25 – 34	8	8,0%
Muy malo	13 – 24	8	8,0%
Total		100	100,0%

*Nota:* La tabla 10 muestra los niveles alcanzados por el material audiovisual subtulado bimodal. Fuente: Autoría propia

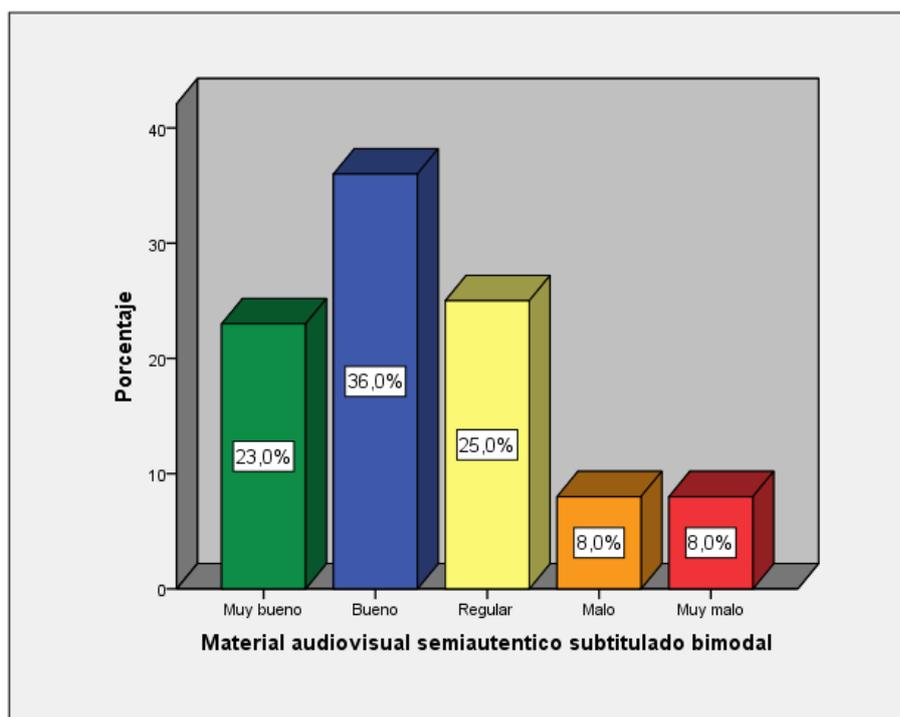


Figura 3. Nivel de material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal.  
Fuente: Autoría propia.

Se observa que el 36,0% (36) consideran que el material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal es bueno, un 25,0% (25) indican que es regular, otro 23,0% (23) evidencian que es muy bueno, el 8,0% (8) consideran que es malo, finalmente un 8,0% (8) señalan que es muy malo. La media es 44,90; indicando que el material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal es bueno.

Tabla 11

*Nivel del material audiovisual autentico subtulado bimodal*

	Rangos	Frecuencia	Porcentaje
Muy Bueno	26 – 30	23	23,0%
Bueno	21 – 25	29	29,0%
Regular	17 – 20	14	14,0%
Malo	12 – 16	19	19,0%
Muy malo	6 – 11	15	15,0%
Total		100	100,0%

*Nota:* La tabla 11 muestra los niveles alcanzados por el material audiovisual subtulado bimodal. Fuente: Autoría propia

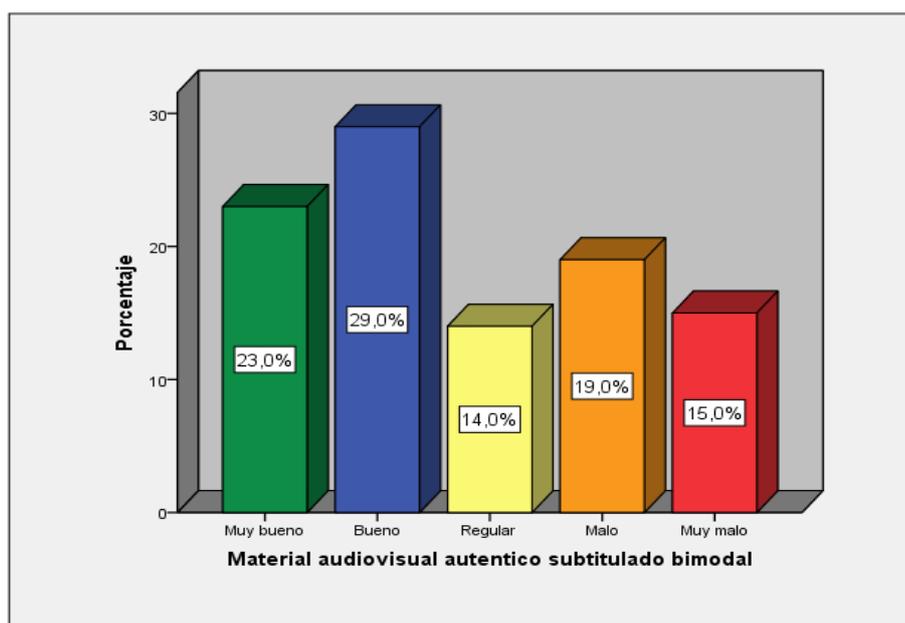


Figura 4. Nivel de material audiovisual autentico subtulado bimodal  
Fuente: Autoría propia

Se observa que el 29,0% (29) consideran que el material audiovisual autentico subtulado bimodal es bueno, seguido por un 23,0% (23) quienes señalan que es muy bueno, otro 19,0% (19) evidencian que es malo, el 15,0% (1) precisan que es muy malo, mientras que un 14,0% (14) señalan que es regular. La media es 19,89 estableciendo que el material audiovisual autentico subtulado bimodal es regular.

Tabla 12

*Nivel de comprensión de textos orales en el idioma inglés*

	Rangos	Frecuencia	Porcentaje
Muy alto	18 – 20	40	40,0%
Alto	14 – 17	27	27,0%
Medio	11 – 13	20	20,0%
Bajo	0 – 10	13	13,0%
Total		100	100,0%

*Nota:* La tabla 12 presenta los niveles alcanzados por la comprensión de textos orales en el idioma inglés.

Fuente: Autoría propia

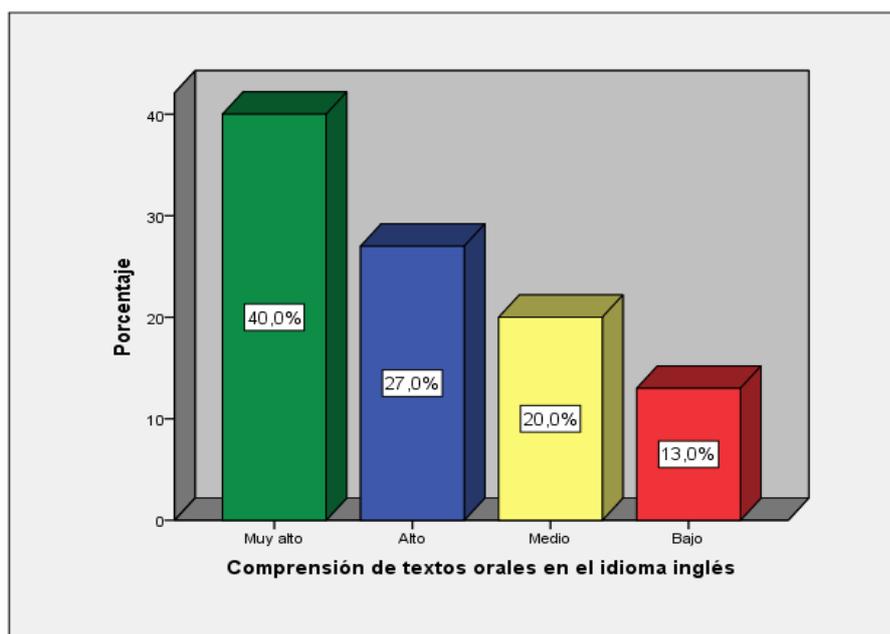


Figura 5. Nivel de comprensión de textos orales en el idioma inglés  
Fuente: Autoría propia

Se visualiza que el 40,0% (40) presentan un grado muy alto en el entendimiento de manuscritos orales en inglés, un 27,0% (27) indican un grado alto, un 20,0% (20) muestran un grado medio, finalmente un 13,0% (13) señalan un nivel bajo. La media es 15,56 estableciendo que los alumnos presentan un grado alto en el entendimiento de manuscritos verbales en idioma inglés.

Tabla 13

*Nivel de la dimensión escuchar para captar la idea*

*Nota:* La tabla 13 muestra los niveles alcanzados por la dimensión escuchar para captar la idea. Fuente: Autoría propia

	Rangos	Frecuencia	Porcentaje
Muy alto	7	39	39,0%
Alto	6	26	26,0%
Medio	4 – 5	21	21,0%
Bajo	0 – 3	14	14,0%
Total		100	100,0%

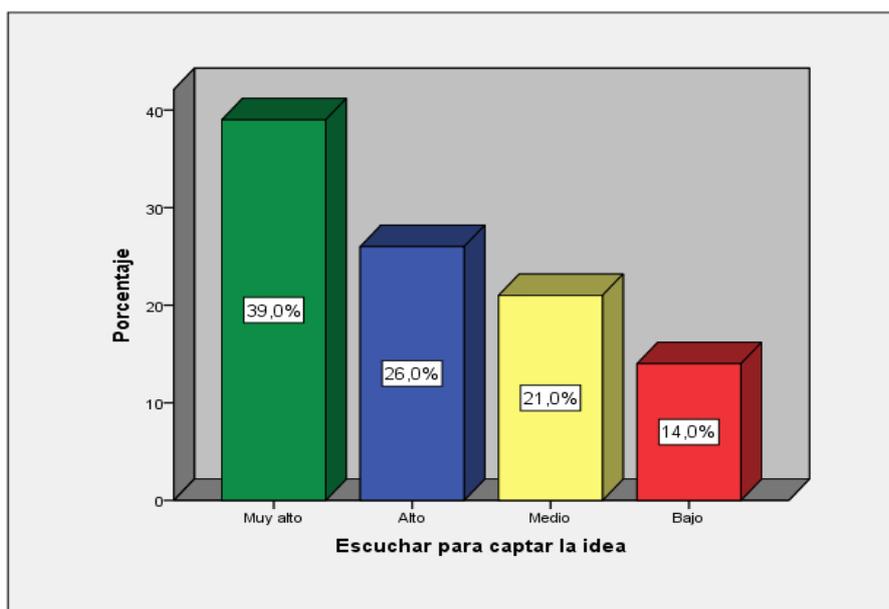


Figura 6. Nivel escuchar para captar la idea. Fuente: Autoría propia

Se observa que el 39,0% (39) tienen un grado muy alto en la dimensión escuchar para captar la idea en idioma inglés, seguido por un 26,0% (26) que evidencian un grado alto, otro 21,0% (21) tienen un grado medio, y por último el 14,0% (14) tienen un grado bajo. La media es 5,69 precisando que los escolares muestran un grado alto en la dimensión escuchar para captar la idea en el idioma inglés.

Tabla 14

*Nivel de la dimensión de escuchar para obtener información específica*

	Rangos	Frecuencia	Porcentaje
Muy alto	6	58	58,0%
Alto	5	11	21,0%
Medio	4	12	12,0%
Bajo	0 – 3	19	19,0%
Total		100	100,0%

*Nota:* La tabla 14 muestra los niveles alcanzados por la dimensión escuchar para obtener información específica. Fuente: Autoría propia

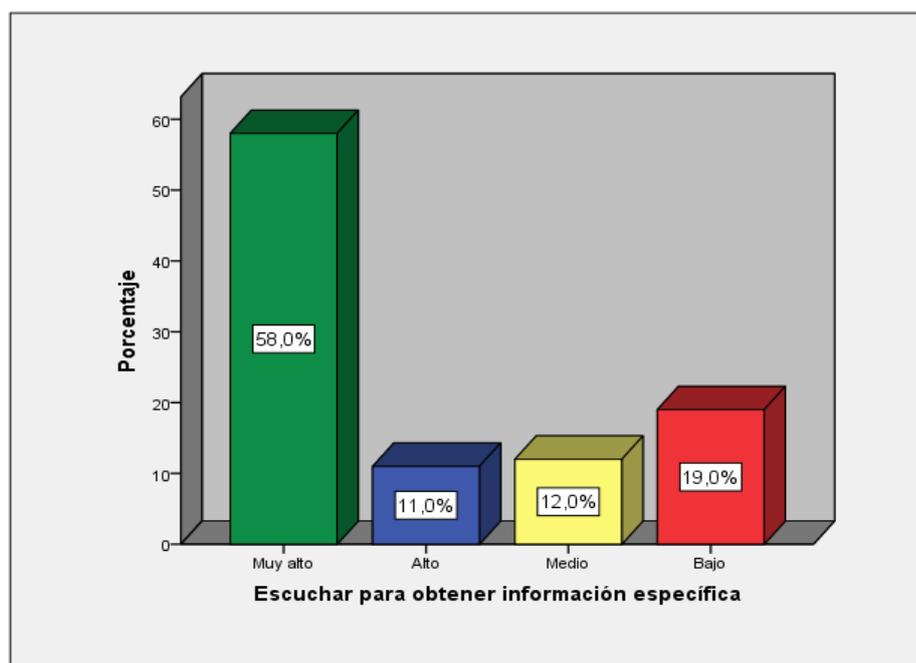


Figura 7. Nivel de escuchar para obtener información específica.  
Fuente: Autoría propia

Se observa que el 58,0% (58) tienen un nivel muy alto en la dimensión escuchar para obtener información específica en el idioma inglés, un 21,0% (11) que evidencian un grado alto, otro 19,0% (19) tienen un grado bajo, mientras que el 12,0% (12) tienen un grado medio. La media es 5,00 precisando que los escolares muestran un grado alto en la dimensión escuchar para obtener información específica en el idioma inglés.

Tabla 15

*Nivel de la dimensión de escuchar a detalle.*

	Rangos	Frecuencia	Porcentaje
Muy alto	6	30	30,0%
Alto	5	16	16,0%
Medio	4	23	23,0%
Bajo	0 – 3	31	31,0%
Total		100	100,0%

*Nota:* La tabla 15 muestra los niveles alcanzados por la dimensión escuchar a detalle. Fuente: Autoría propia

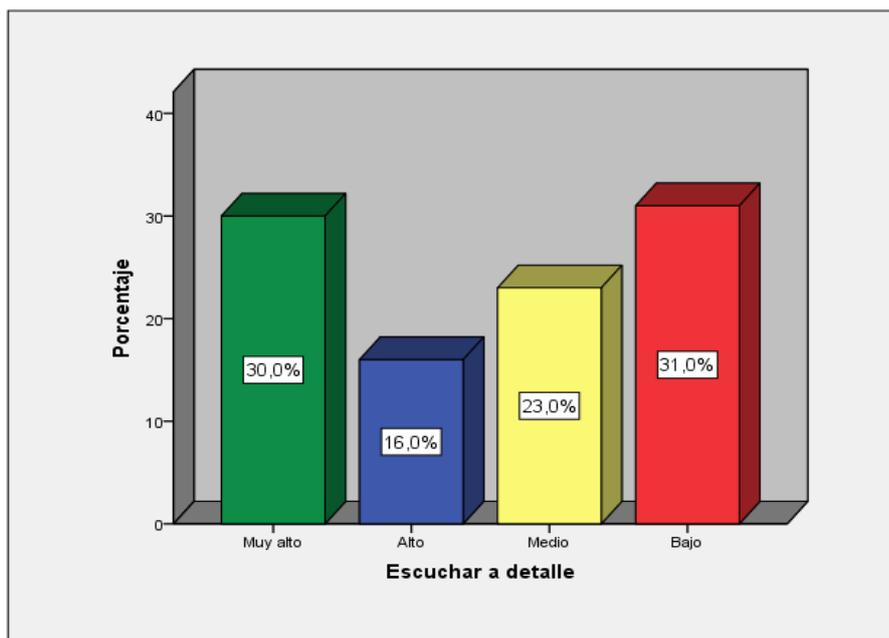


Figura 8. Nivel de escuchar a detalle. Fuente: Autoría propia

Se visualiza que el 31,0% (31) tienen un nivel bajo en la dimensión escuchar a detalle en el idioma inglés, mientras que un 30,0% (30) que evidencian un grado muy alto, otro 23,0% (23) tienen un nivel medio, y por último el 16,0% (16) tienen un grado alto. La media es 4,87 estableciendo los escolares muestran un grado alto en la dimensión escuchar a detalle en inglés.

### 5.2.1.1 Resultado del objetivo general.

Tabla 16

Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual subtitrulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés.

		Comprensión de textos orales en el idioma inglés					
			Bajo	Medio	Alto	Muy alto	Total
Material audiovisual subtitrulado	Muy bueno	Recuento	0	0	0	23	23
		% del total	0,0%	0,0%	0,0%	23,0%	23,0%
	Bueno	Recuento	0	2	17	12	31
		% del total	0,0%	2,0%	17,0%	12,0%	31,0%
	Regular	Recuento	0	8	9	5	22
		% del total	0,0%	8,0%	9,0%	5,0%	22,0%
	Malo	Recuento	5	10	1	0	16
		% del total	5,0%	10,0%	1,0%	0,0%	16,0%
	Muy malo	Recuento	8	0	0	0	8
		% del total	8,0%	0,0%	0,0%	0,0%	8,0%
Total	Recuento	13	20	27	40	100	
	% del total	13,0%	20,0%	27,0%	40,0%	100,0%	

Nota: La tabla 16 presenta la comparación entre los niveles alcanzados entre las dos variables de estudio.

Fuente: Autoría propia

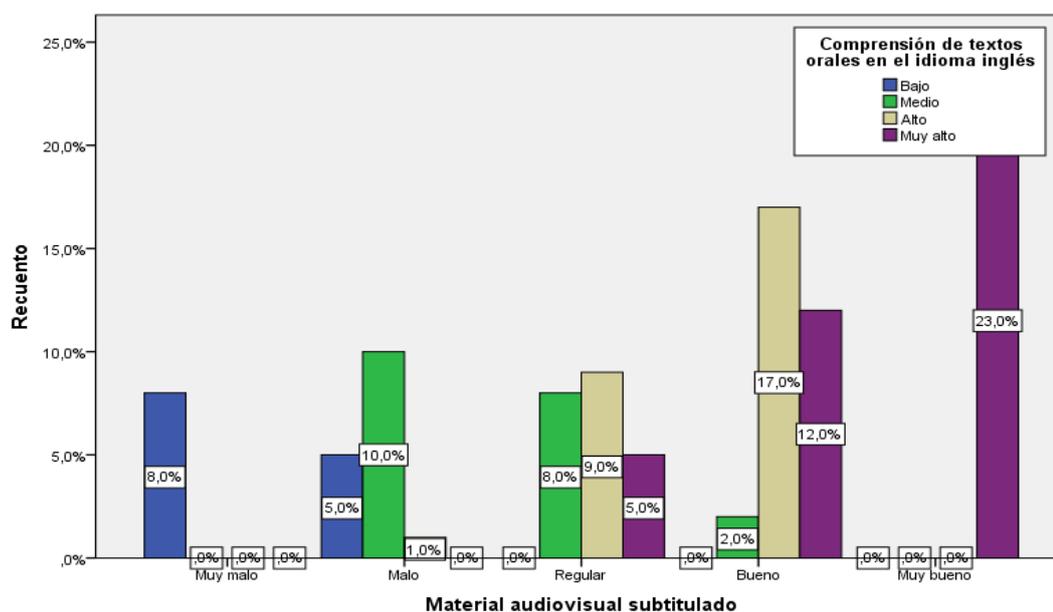


Figura 9. Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual subtitrulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés.

Fuente: Autoría propia

De los alumnos que consideran muy bueno el material audiovisual subtulado el 23,0% presentan un grado muy alto en su entendimiento de manuscritos orales en inglés; seguidamente cuando consideran bueno el material audiovisual subtulado el 12,0% precisan un grado muy alto en el entendimiento de manuscritos orales en inglés, el 17,0% alto, y el 2,0% medio; por otro lado cuando los encuestado consideran regular el material audiovisual subtulado el 5,0% muestran un grado muy alto en el entendimiento de manuscritos orales en inglés, el 9,0% alto, y el 8,0% medio; por otro lado cuando los encuestado consideran malo el material audiovisual subtulado el 1,0% presentan un grado alto en el entendimiento de manuscritos orales en inglés, el 10,0% medio, y el 5,0% bajo; por otro lado cuando los encuestado consideran muy malo el material audiovisual subtulado el 8,0% tienen un grado bajo en el entendimiento de escritos orales en inglés.

Tabla 17

*Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual semiautentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés.*

		Comprensión de textos orales en el idioma inglés					Total
		Bajo	Medio	Alto	Muy alto		
Material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal	Muy bueno	Recuento	0	0	0	23	23
		% del total	0,0%	0,0%	0,0%	23,0%	23,0%
	Bueno	Recuento	0	2	19	15	36
		% del total	0,0%	2,0%	19,0%	15,0%	36,0%
	Regular	Recuento	0	16	7	2	25
		% del total	0,0%	16,0%	7,0%	2,0%	25,0%
	Malo	Recuento	5	2	1	0	8
		% del total	5,0%	2,0%	1,0%	0,0%	8,0%
	Muy malo	Recuento	8	0	0	0	8
		% del total	8,0%	0,0%	0,0%	0,0%	8,0%
	Total	Recuento	13	20	27	40	100
		% del total	13,0%	20,0%	27,0%	40,0%	100,0%

*Nota:* La tabla 17 muestra la comparación entre los niveles alcanzados entre el material audiovisual semiautentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés. Fuente: Autoría propia

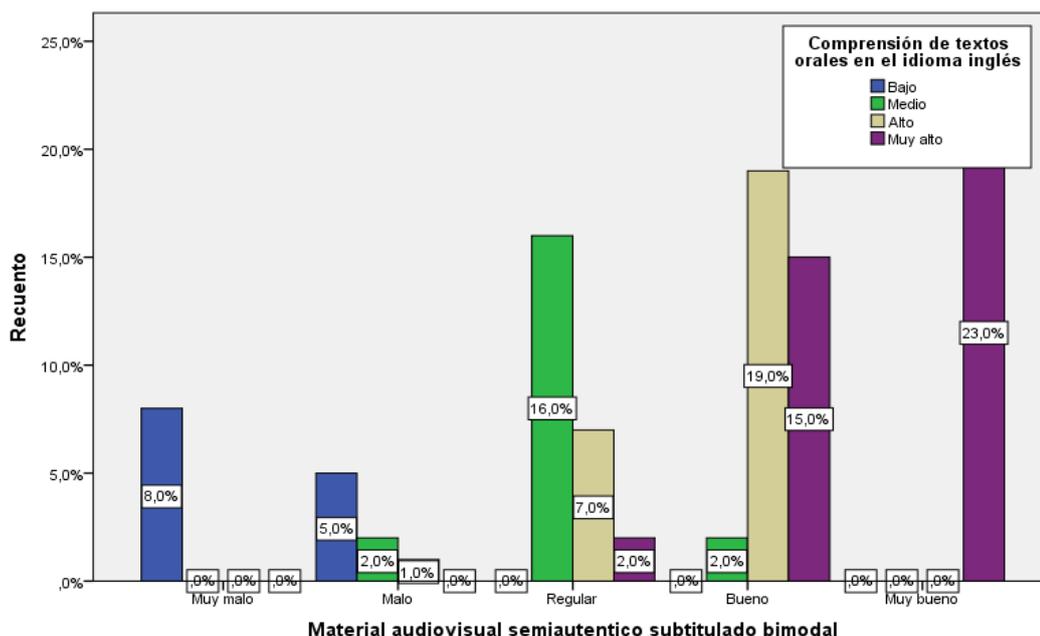


Figura 10. Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual semiauténtico subtítulo bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés.

Fuente: Autoría propia

De los alumnos que consideran muy bueno el material audiovisual semiauténtico subtítulo bimodal el 23,0% presentan un grado muy alto en su entendimiento de manuscritos orales en inglés; seguidamente cuando consideran bueno el material audiovisual semiauténtico subtítulo bimodal el 15,0% muestran un grado muy alto en el entendimiento de manuscritos orales en inglés, el 19,0% alto, y el 2,0% medio; por otro lado cuando los encuestado consideran regular el material audiovisual semiauténtico subtítulo bimodal el 2,0% señalan un grado muy alto en el entendimiento de escritos orales en inglés, el 7,0% alto, y el 16,0% medio; por otro lado cuando los encuestado consideran malo el material audiovisual semiauténtico subtítulo bimodal el 1,0% presentan un grado alto en el entendimiento de escritos orales en inglés, el 2,0% medio, y el 5,0% bajo; por otro lado cuando lo encuestado consideran muy malo el material audiovisual semiauténtico subtítulo bimodal el 8,0% muestran un grado bajo en el entendimiento de escritos orales en inglés.

### 5.2.1.1 Resultado del objetivo específico 2.

Tabla 18

*Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés.*

		Comprensión de textos orales en el idioma inglés					
		Bajo	Medio	Alto	Muy alto	Total	
Material audiovisual autentico subtulado bimodal	Muy bueno	Recuento	0	0	0	23	23
		% del total	0,0%	0,0%	0,0%	23,0%	23,0%
	Bueno	Recuento	0	2	18	9	29
		% del total	0,0%	2,0%	18,0%	9,0%	29,0%
	Regular	Recuento	0	0	7	7	14
		% del total	0,0%	0,0%	7,0%	7,0%	14,0%
	Malo	Recuento	3	13	2	1	19
		% del total	3,0%	13,0%	2,0%	1,0%	19,0%
	Muy malo	Recuento	10	5	0	0	15
		% del total	10,0%	5,0%	0,0%	0,0%	15,0%
	Total	Recuento	13	20	27	40	100
		% del total	13,0%	20,0%	27,0%	40,0%	100,0%

*Nota:* La tabla 18 muestra los niveles alcanzados entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés. Fuente: Autoría propia

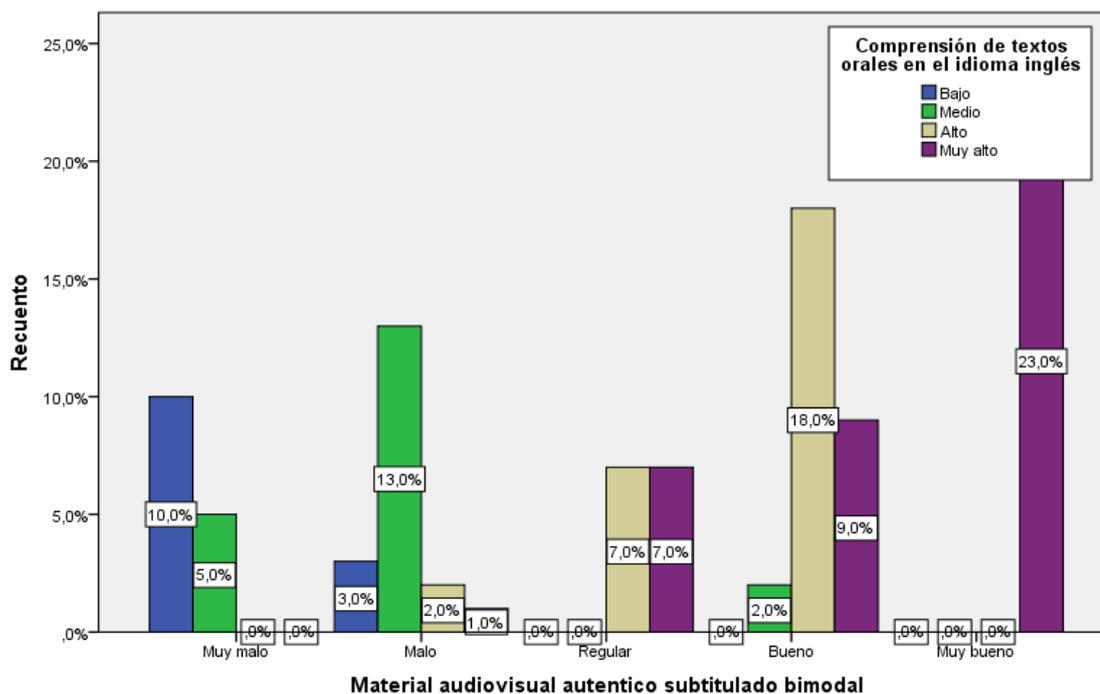


Figura 11. Distribución de los niveles comparativos entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés. Fuente: Autoría propia

De los estudiantes que consideran muy bueno el material audiovisual autentico subtulado bimodal el 23,0% presentan un grado muy alto en el entendimiento de manuscritos orales en inglés; seguidamente cuando consideran bueno el material audiovisual autentico subtulado bimodal el 9,0% muestran un grado muy alto en el entendimiento de manuscritos orales en inglés, el 18,0% alto, y el 2,0% medio; por otro lado cuando los encuestado consideran regular el material audiovisual autentico subtulado bimodal el 7,0% precisan un grado muy alto en el entendimiento de manuscritos orales en inglés, y el 7,0% alto; por otro lado cuando los encuestado consideran malo el material audiovisual autentico subtulado bimodal el 1,0% poseen un grado alto en la percepción de manuscritos orales en inglés, el 2,0% alto, el 13,0% medio, y el 3,0% bajo; por otro lado cuando los encuestado consideran muy malo el material audiovisual autentico subtulado bimodal el 5,0% tienen un grado medio en el entendimiento de escritos orales en inglés, y el 10,0% bajo.

### 5.2.2 Nivel inferencial.

### 5.2.2.1 Prueba de normalidad.

H0: La información procede de una distribución normal.

H1: La información no proceden de una distribución normal.

Grado de significancia: 0.05

Estadístico de Prueba: sig < 0.05, rechazar H0

Sig > 0.05, aceptar H0

Tabla 19

Pruebas de normalidad

	Kolmogorov-Smirnov		Sig.
	Estadístico	gl	
Material audiovisual subtulado	,104	100	,009
Comprensión de textos orales en el idioma inglés	,1100	100	,000

*Nota:* La tabla 19 presenta la prueba de normalidad de los datos para verificar si proceden o no de una distribución normal. Fuente: Autoría propia

La tabla 19 presenta la información de sig < 0.05, por lo que rebate H0, se admite que los valores de la muestra no proceden de una distribución normal, por lo que para la prueba de hipótesis se empleará el Rho de Spearman.

### 5.2.2.2 Hipótesis general.

### 5.2.2.2.1 Formulación de hipótesis.

Ho: No El grado de correlación que existe entre el material audiovisual subtulado y el entendimiento de escritos verbales en inglés en alumnos de la IE y grado en mención es significativa.

Ha: El grado de correlación que se tiene entre el recurso audiovisual subtulado y el entendimiento de escritos verbales en inglés en los alumnos de la IE y grado en mención es significativa.

Elección de nivel de significancia:  $\alpha = 0,05$

Regla de decisión: Si  $p < 0,05$ , entonces se rebate la hipótesis nula

Tabla 20

*Correlación y significación entre material audiovisual subtulado y comprensión de textos orales en el idioma inglés.*

			Material audiovisual subtulado	Comprensión de textos orales en el idioma inglés
Rho de Spearman	Material audiovisual subtulado	Coefficiente de correlación	1,000	,874**
		Sig. (bilateral)	.	,000
		N	100	100
	Comprensión de textos orales en el idioma inglés	Coefficiente de correlación	,874**	1,000
		Sig. (bilateral)	,000	.
		N	100	100

*Nota:* La correlación es significativa en el nivel 0,01 (2 colas). Fuente: Autoría propia.

El cuadro 20, muestra los valores de la contrastación de la hipótesis general: se alcanzó un factor de correlación Rho de Spearman = 0,874\*\* estableciendo al 99,99% \*\* la correlación es relevante al grado 0,01 bilateral, indicando una vinculación positiva muy alta entre las variables, con un  $p = 0,00$  ( $p < 0,01$ ), por lo que se rebate la hipótesis nula.

### 5.2.2.3 Prueba de hipótesis específica 1.

### 5.2.2.3.1 Formulación de hipótesis.

Ho: No El grado de correlación que existe entre el material audiovisual semiauténtico subtítulo bimodal y el entendimiento de escritos verbales en inglés en los alumnos de la IE y grado en mención es significativa.

Ha: El grado de correlación que tiene entre el recurso audiovisual semiauténtico subtítulo bimodal y el entendimiento de escritos hablados en inglés en los alumnos de la IE y grado en mención es significativa.

Elección de nivel de significancia:  $\alpha = 0,05$

Regla de decisión: Si  $p < 0,05$  por lo que se rebata la hipótesis nula

Tabla 21

*Correlación y significación entre material audiovisual semiautentico subtítulo bimodal y comprensión de textos orales en el idioma inglés.*

			Material audiovisual semiautentico subtítulo bimodal	Comprensión de textos orales en el idioma inglés
Rho de Spearman	Material audiovisual semiautentico subtítulo bimodal	Coefficiente de correlación Sig. (bilateral) N	1,000 . 100	,868** ,000 100
	Comprensión de textos orales en el idioma inglés	Coefficiente de correlación Sig. (bilateral) N	,868** ,000 100	1,000 . 100

*Nota:* La correlación es significativa en el nivel 0,01 (2 colas). Fuente: Autoría propia

El cuadro 21, muestra los valores para comprobar la hipótesis general: se logró un factor de vinculación Rho de Spearman = 0,868\*\*, interpretándose al 99,99% \*\* la vinculación es relevante al grado 0.01 bilateral, indicando la vinculación positiva muy elevada entre las variables, con un  $p = 0,00$  ( $p < 0,01$ ), rebatiendo la hipótesis nula.

### 5.2.2.4 Hipótesis específica 2.

#### 5.2.2.4.1 Formulación de hipótesis.

Ho: No El grado de vinculación que existe entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y el entendimiento de escritos en inglés en los alumnos de la IE y grado en mención es significativa.

Ha: El nivel de correlación que existe entre el recurso audiovisual autentico subtulado bimodal y el entendimiento de escrito hablado en el inglés en los alumnos de esta IE y grado en mención es significativa.

Elección de nivel de significancia:  $\alpha = 0,05$

Regla de decisión: Si  $p < 0,05$  entonces se rebate la hipótesis nula

Tabla 22

*Correlación y significación entre material audiovisual autentico subtulado bimodal y comprensión de textos orales en el idioma inglés.*

			Material audiovisual autentico subtulado bimodal	Comprensión de textos orales en el idioma inglés
Rho de Spearman	Material audiovisual autentico subtulado bimodal	Coefficiente de correlación Sig. (bilateral)	1,000 .	,863** ,000
	Comprensión de textos orales en el idioma inglés	N	100	100
	Material audiovisual autentico subtulado bimodal	Coefficiente de correlación Sig. (bilateral)	,863** ,000	1,000 .
	Comprensión de textos orales en el idioma inglés	N	100	100

*Nota:* La correlación es significativa en el nivel 0,01 (2 colas). Fuente: Autoría propia

El cuadro 22, muestra los valores para comprobar la hipótesis general: se logró un factor de vinculación Rho de Spearman = 0,863\*\* indicando al 99,99% \*\* la correlación

es relevante al grado 0,01 bilateral, señalando una vinculación positiva muy elevada entre las variables, con un  $p = 0,00$  ( $p < 0,01$ ), rebatiéndose la hipótesis nula.

### 5.3 Discusión

Según el propósito general que consiste en establecer la vinculación existente entre el material audiovisual subtulado y la comprensión de textos hablados en inglés en los alumnos del IE y grado en mención, se alcanzó un factor de vinculación Rho de Spearman = 0,874\*\* que se expresa al 99,99% \*\* la relación es relevante al grado 0.01 bilateral. Se expresa como una vinculación positiva muy elevada entre las variables, con un  $p = 0,00$  ( $p < 0,01$ ), rebatiéndose la hipótesis nula, estos resultados podemos comparar con el trabajo realizado por Ávila M (2015), cuyo estudio busco demostrar que el material audiovisual subtulado mejora el entendimiento sonoro del inglés como segundo idioma, llegando a las derivaciones siguientes: El empleo de recursos audiovisuales subtulado incrementa y se ve una considerable mejoría del resultado en la puntuación de un test de comprensión oral tomado seguidamente después de la visualización.

Según el propósito específico número uno fue determinar el grado de vinculación que hay entre el material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de la IE y grado en mención, se logró un factor de relación Rho de Spearman = 0,868\*\*, interpretándose al 99,99% \*\* la vinculación es relevante al grado 0.01 bilateral, indicando una vinculación positiva muy elevada entre las variables, con un  $p = 0,00$  ( $p < 0,01$ ), rebatiéndose la hipótesis nula, este resultado se pueden contrastar con los resultados de Terrero (2016), en su tesis la subtulación como estrategia pedagógica para la enseñanza – aprendizaje de inglés en el transcurso del nivel secundario, mostrado por la Universidad Internacional de La Rioja,

llego a las siguientes conclusiones los subtítulos no están elaborados para ser una reproducción exacta de lo dicho en el material audiovisual. Deberá tener en cuenta, el docente al momento de seleccionar la subtitulación comercial o elaborados con propósitos educativos para agregarlos en la clase de LE. La clase más adecuada de subtítulos depende del nivel de LE de los aprendices, de las habilidades y/o competencias que el profesor decida desplegar en la clase y de su velocidad de lectura en LE.

Según el propósito específico número 2 que fue determinar el nivel de vinculación que hay entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de la IE y grado en mención, y se alcanzó un factor de relación Rho de Spearman = 0,863\*\* indicando al 99,99% \*\* la relación es relevante al grado 0.01 bilateral, indicando una vinculación positiva muy elevada entre las variables, con un  $p = 0,00$  ( $p < 0,01$ ), rebatiéndose la hipótesis nula, estos resultados se puede comparar con la investigación de Ternero J (2018), concluye que en el doblaje la subtitulación al castellano de melodías de filmes de Disney, se consideran aspectos técnicos, como son la adaptación labial, precisión al expresado, el audio nítido y de calidad, ámbito y temporalidad, asimismo, habilidades de interpretación como lo es el ajuste (del texto al audio), entonación, disminución e interpretación exacta. Respecto a los aspectos técnicos, en doblaje se ejecutó la adaptación labial, adaptación a la expresión, audio nítido y de calidad, mientras que en la subtitulación se alcanzó la adaptación a la expresión, ámbito y temporalidad. En otras palabras, las personas encargadas del proceso de traducción de canciones tuvieron que ceñirse a estos aspectos técnicos para obtener un producto de buena calidad. A parte también, se concluye que, dentro las habilidades de interpretación sugerida, se empleó el ajuste a la melodía, entonación, interpretación exacta y disminución. A su vez el recurso más empleado para el doblaje es el ajuste a la melodía, puesto que no se logra cambiar la banda sonora. Por su parte, las técnicas más empleadas

para el subtitulado es la interpretación exacta y disminución debido a que se estima como atributos fundamentales de este contexto.

## Conclusiones

Los resultados del factor de correlación Rho de Spearman = 0,874\*\* señala que hay una alta correlación positiva entre las variables material audiovisual subtulado en la muestra de investigación y la habilidad de entendimiento verbal del inglés.

El factor de correlación Rho de Spearman = 0,868 se explica como una relación positiva muy elevada entre el uso del material audiovisual semiautentico subtulado bimodal y entendimiento de escritos en inglés en la muestra de estudio.

Cuando se consigue el factor de correlación Rho de Spearman = 0,863\*\* indicando una relación positiva muy elevada entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y el entendimiento de escritos verbales en inglés en la muestra en investigación.

## **Recomendaciones**

Debido al alto grado de correlación se sugiere a los directores de la entidad educativa donde se realizó la investigación seguir promoviendo el uso de los subtítulos en la comprensión de textos orales ya que se le expone al idioma hablado, familiarizándolo con los sonidos que usan los hablantes nativos.

A los docentes seguir utilizando los subtítulos no solo en la comprensión oral sino también en el progreso de las cuatro capacidades de manera integrada donde los alumnos pueden practicar de lectura y al mismo tiempo identificar palabras y estructuras gramaticales nuevas en un contexto real de la lengua objetivo

A los investigadores seguir diversos estudios tomando como referencia los hallazgos y como base las impresiones de este estudio.

## Referencias

- Anderson, A., & Lynch, T. (1988). *Listening*. Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
- Baltova, I. (1999). Multisensory language teaching in a multidimensional curriculum: The Use of Authentic Bimodal Vídeo in Core French. *Canadian modern language review*, 56(1), 32-48.
- Bates, A. (1985). *Broadcasting in education: An evaluation*. London: Constables (out of print – try a good library)
- Bernal, C. (2006). *Metodología de la investigación*. D.F., México: Pearson educación.
- Borrás, I., & Lafayette, R. C. (1994). Effets of multimedia courseware subtitling on the speaking performance of college students of French. *The modern language Journal*, 78, 61-75.
- Caimi, A. (2006). Audiovisual translation and language learning: The promotion of intralingual subtitles. *The journal of specialised translation*, (6), 85–98.
- Coakley, C. G., & Wolvin, A. D. (1986). Listening in the Native Language. *EN: B. H. Wing et H. S. Lepke eds. Listening, reading, writing: analysis and application, Reports of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages, Middelbury VT, pp. 11-42.*
- Danan, M. (1992). Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction. *Language learning*, 42 (4), 497-527.
- Díaz-Cintas, J. (ed.) (2012). *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dunkel, P. (1991). Listening in the Native and Second/Foreign Language: Toward and Integration of Research and Practice. *TESOL Quarterly*, 25(3), 431-457.
- Duff, A. (1989). *Translation*. Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.

- Etemadi, A. (2012). *Effects of bimodal subtitling of English movies on content comprehension and vocabulary recognition. International Journal of English Linguistics*, 2(1), 239-248. Doi 10.5539/ijel.v2n1p239
- Garza, T. (1991). *Evaluating the use of captioned video materials in advanced foreign language learning. Foreign language annals*, 24 (3), 239-258, doi: 10.1111/j.1944-9720.1991.tb00469.x.
- Gilakjani, A., & Ahmadi, M. (2011). A Study of Factors Affecting EFL Learners' English Listening Comprehension and the Strategies for Improvement. *Journal of language teaching and research*, 2 (5), 977-988.
- Grillo, V., & Kawin, B. (1981). Reading at the movies: Subtitles, silence and the structure of the brain. *Post Script: Essays in Film and the Humanities*, 1, 25-32.
- Incalcaterra, L., & Lertola, J. (2011). *Learn through subtitling: subtitling as an aid to language learning*. Oxford, Reino Unido: Peter Lang.
- Koskinen, P., Wilson, R., Gambrell, L., & Neuman, S. (1993). Captioned video and vocabulary learning: An innovative practice in literacy instruction. *The Reading Teacher*, 47(1), 36-43.
- Lonergan, B., Lambert, P., Tansey, Ch., & Going, C. (1982). *Caring about meaning: patterns in the life of Bernard Lonergan*. Montreal, Quebec, Canadá: Thomas More Institute Papers.
- Nunan, D. (1998). *Second language teaching & learning*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- O'Connell, D., & Kowal, S. (2008). *Communicating with one another: Toward a Psychology of Spontaneous Spoken Discourse*. New York: Springer.
- Paivio, A. (1986). *Mental representations: A dual coding approach*. New York: Oxford University Press.

- Perego, E. et Ghia, E. (2011). *Subtitle Consumption according to Eye Tracking Data: An Acquisitional Perspective*. L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio et M. Rost, M. (1994). On-line summaries as representations of lecture understanding. In Flowerdew, J. (ed). Academic listening. *Research perspectives*, 93-127. Cambridge: CUP.
- Rubin, J. (1994). A review of second language listening comprehension research. *Modern language journal*, 78(2), 213-215.
- Rivers, W. M. (1983). *Speaking in Many Tongues: Essays in foreign-language teaching*. 3rd edition. London: Cambridge University Press.
- Rost, M. (2002). *Teaching and researching listening*. London: Longman
- Rubin, J. (1994). A review of second language listening comprehension research. *The modern language journal*, 78 (2) summer, 199-221.
- Sokoli, S., Zabalbeascoa, P., & Fountana, M. (2011). Subtitling activities for foreign language learning: what learners and teachers think? In L. M. Incalcaterra, M. Biscio, & M. Á. Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling* (pp. 219–242). Bern: Peter Lang.
- Talaván, N. Z. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Edición: 1)*. Barcelona: Octaedro.
- Talaván, N. Z. (2011). *A quasi-experimental research project on subtitling and foreign language acquisition*. In L. Incalcaterra, M. Biscio, & M. A. Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual translation: subtitles and subtitling : theory and practice* (pp. 197–218). Oxford: Peter Lang.
- Underwood, M. (1989). *Teaching listening*. London: Longman.
- Van Duzer, C. (1997). Improving ESL learners' listening skills: At the workplace and beyond. CAELA. Center for Applied Linguistics. *Project in Adult Immigrant*

*Education (PAIE) and National Clearinghouse for ESL Literacy Education.*

Washington, DC. Recuperado en:

<[http://www.cal.org/caela/esl\\_resources/digests/LISTENQA.html](http://www.cal.org/caela/esl_resources/digests/LISTENQA.html)> [Acceso el 13/09/15].

Winke, P., Gass, S. M., & Sydorenko, T. (2010). The effects of captioning videos used for foreign language listening activities. *Language learning & technology*, 14(1), 65-86.

Wolvin, A. (2013). Understanding the Listening Process: Rethinking the "One Size Fits All" Model. *International journal of listening*, 27 (2), 104-6.

Zanon, N. T. (2006). Using subtitles to enhance foreign language learning. *Porta linguarum*, 6, 41-52.

## **Apéndices**

Apéndice A: Matriz de consistencia

Apéndice B: Matriz instrumental

Apéndice C: Instrumentos

Apéndice D: Tabulación de datos

Apéndice E: Validaciones

## Apéndice A: Matriz de consistencia

### TITULO: Material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los estudiantes del primer grado de secundaria de la Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina, Barranca, 2018

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	METODOLOGÍA	POBLACIÓN Y MUESTRA
<p><b>PROBLEMA GENERAL</b> ¿Cuál es el grado de vinculación existente entre el material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta I.E. y grado en mención?</p>	<p><b>OBJETIVO GENERAL</b> Determinar el nivel de vinculación entre el material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta I.E. y grado en mención.</p>	<p><b>HIPÓTESIS GENERAL</b> El grado de vinculación que existe entre el material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta I.E. y grado en mención es significativa.</p>	<p><b>Variable I:</b> <b>MATERIAL AUDIOVISUAL SUBTITULADO</b></p> <p><b>Dimensiones:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal</li> <li>- Material audiovisual autentico subtulado bimodal</li> </ul>	<p><b>Enfoque:</b> Cuantitativo</p> <p><b>Tipo de investigación:</b> El tipo de investigación es no experimental, sustantiva, descriptiva.</p> <p><b>Método de investigación:</b> El método de investigación es descriptivo.</p>	<p><b>Población:</b> La población estará conformada por 100 estudiantes del primer grado de secundaria de la Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina, Barranca.</p> <p><b>Muestra:</b> No probabilística e intencionada.</p>
<p><b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b> ¿Cuál es el grado de vinculación existente entre el material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta I.E. y grado en mención?</p> <p>¿Cuál es el nivel de vinculación que hay te entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta I.E. y grado en mención?</p>	<p><b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b> Establecer el grado de vinculación existente entre el material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta I.E. y grado en mención.</p> <p>Determinar el nivel de vinculación que existe entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta I.E. y grado en mención.</p>	<p><b>HIPÓTESIS ESPECIFICA</b> El grado de vinculación existente entre el material audiovisual semiauténtico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta I.E. y grado en mención es significativa.</p> <p>El grado de relación que existe entre el material audiovisual autentico subtulado bimodal y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los alumnos de esta I.E. y grado en mención es significativa.</p>	<p><b>Variable II:</b> <b>COMPRENSIÓN DE TEXTOS ORALES EN EL IDIOMA INGLÉS</b></p> <p><b>Dimensiones:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Escuchar para captar la idea.</li> <li>- Escuchar para obtener información específica.</li> <li>- Escuchar a detalle.</li> </ul>	<p><b>Diseño de investigación:</b> El diseño de la investigación es DESCRIPTIVO CORRELACIONAL</p>	

Fuente: Autoría propia

## Apéndice B: Matriz operacional de variables

Material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los estudiantes del primer grado de secundaria de la Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina, Barranca, 2018.

Variables	Dimensiones	Indicadores	Ítems
Material audiovisual subtulado	Subtitulado bimodal semi autentico	Triple conexión multisemiótica	1, 2
		Ayuda a desarrollar la escucha interpretativa,	3,4
		Vínculo entre las habilidades de entendimiento verbal y transcrito	5, 6
		Apoyo textual escrito	7, 8
		Reconocimiento de palabras	9, 10
		Facultan al oyente a entender el humor en L2	11, 12
		Proyección fuera del entorno académico	13
		Traducción literal del texto	14, 15
		Elemento léxicos complicados	16,17
		Carencia de dirección didáctica	18,19
Comprensión de textos orales en el idioma inglés	Escuchar para captar la idea. Escuchar para obtener información específica Escuchar a detalle.	Escucha para captar la idea	I
		Escucha para obtener información específica	II
		Escucha para extraer el detalle	III

Fuente: Autoría propia.

## Apéndice C: Instrumentos

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN  
“Enrique Guzmán y Valle”  
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO ACADÉMICO DE LENGUAS EXTRANJERAS  
CUESTIONARIO SOBRE MATERIAL AUDIOVISUAL SUBTITULADO**

**INSTRUCCIONES:** Estimado (a) estudiante, a continuación te presento un cuestionario relacionado con el material audiovisual subtítulado en la comprensión de textos orales en el idioma inglés, tu respuesta es sumamente importante; por ello debes leerlo en forma completa y, luego, marcar con un aspa (X) una de las cinco alternativas.

Nunca	Casi Nunca	A Veces	Casi Siempre	Siempre					
01	02	03	04	05					
<b>VARIABLE: MATERIAL AUDIOVISUAL SUBTITULADO</b>					01	02	03	04	05
01	recibo información en imagen audio y texto escrito cuando uso el material audiovisual subtítulado								
02	Cuando uso material audiovisual subtítulado realizó asociaciones visuales en la memoria y me ayuda en la traducción								
03	Utilizo material audiovisual subtítulado para la comprensión global del mensaje, que me ayuda a interpretarlo adecuadamente								
04	Utilizo material audiovisual subtítulado para desarrollar la comprensión oral de un modo comunicativo								
05	Cuando utilizo material audiovisual subtítulado la velocidad de lectura de los subtítulos y la comprensión auditiva me ayudan a aprender el idioma inglés.								
06	La comprensión con ayuda de la lectura de subtítulos resulta más práctica y eficaz que una comprensión realizada solamente por el canal auditivo.								
07	Mantengo el ritmo de lectura con el tiempo de la escucha, así puedo aprender a procesar el texto con velocidad								
08	Cuando utilizo material subtítulado en inglés, esto me ayuda a seguir el hilo argumental con mayor facilidad, favoreciendo el interés y la motivación en mi aprendizaje.								
09	Usando materiales con subtítulos demuestro un significativo desarrollo de la lectura y la comprensión oral.								
10	Usando materiales con subtítulos puedo mejorar la comprensión y adquisición de palabras y expresiones dependientes del contexto.								
11	Usando materiales con subtítulos capto el humor gracias al apoyo escrito y oral.								
12	Considero que el humor es muy gratificante en el aprendizaje de idiomas								
13	Trabajar utilizando materiales con subtítulos conseguí iniciarme en el ritual cinematográfico de ver películas en versión original con subtítulos.								
14	Cuando trabajo con material subtítulado de programas nativos comprendo lo escuchado y leído								
15	Comprendo lo leído y escuchado en los subtítulos cuando son programas reales de habla inglesa								
16	Cuando utilizo los subtítulos escrito y el audio de programas reales nativos comprendo muy poco								
17	Los nativos utilizan vocabulario complicado que no comprendo cuando veo y escucho conversaciones en la clase de inglés								
18	Cuando estoy frente a programas nativos reales comprendo poco de que trata								
19	Frente a los programas reales en inglés no observo una secuencia que me ayude al aprendizaje del idioma inglés.								

Gracias.

**Oral Comprehension English Exam**

Name and last name .....

**I.- Escuchar para captar la idea.**

**I.1 Watch and listen the video *the moon and the cap* and match the correct answer**

**A) What is the video about?**



**B) What is the principal idea from the video?**

- a) All the family went to the village fair
- b) There were a very strong wind
- c) A blue cap blow on the old pipal tree and the moon tried on boy's cap.

**II.- Escuchar para obtener información específica**

**II.1.- Answer the following questions**

- a) What did his father buy for Chintu in the village fair?  
.....
- b) What did his mother buy for him in the village fair?  
.....
- c) What did his parents buy for the baby in the village fair?  
.....
- d) Why was his cap stuck on a branch?  
.....
- e) On the night, why did a boy smile to the moon?  
.....
- f) What did happen at the next day?

.....

**III.- Escuchar a detalle.**

**III.1 Listen and watch the video again and write true or false.**

- a) A boy's father bought ugly glasses -----
- b) A way home were a very strong wind -----
- c) A boy cried because he was hungry -----
- d) A moon tried on a boy's cap -----
- e) Her mother gave him a new red cap -----
- f) The moon sent a new cap to the boy -----
- g) That night the boy and the moon wore caps -----

Taken from: <https://www.languagecourse.net/videos/learn-english/kids>

## Apéndice D: Validaciones



UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN  
Enrique Guzmán y Valle  
"ALMA MÁTER DEL MAGISTERIO NACIONAL"  
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO ACADÉMICO DE LENGUAS EXTRANJERAS

### FICHA DE EVALUACIÓN DE OPINIÓN DE EXPERTOS DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1 Apellidos y Nombres del informante: Dra. Edith Zárate Aliaga
- 1.2 Cargo e institución donde labora: ..... Docente DALEX- UNE.....
- 1.3 Nombre del instrumento o motivo de evaluación: Cuestionario sobre Material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los estudiantes del primer grado de secundaria de la Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina, Barranca, 2018.
- 1.4 Autora: Katherine Julia QUINTANA TAIPE

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1-20	Regular 21-40	Buena 41-60	Muy Buena 61-80	Excelente 81-100
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado.					90
2. OBJETIVIDAD	Está expresado en conductas observables.					90
3. ACTUALIDAD	Está adecuado al avance de la ciencia y la tecnología.					90
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica entre variables e indicadores.					90
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos necesarios en cantidad y calidad.					90
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar aspectos referidos al objeto de estudio.					90
7. CONSISTENCIA	Establece una relación pertinente entre la formulación del problema, los objetivos y la hipótesis.					90
8. COHERENCIA	Existe relación entre los indicadores y las dimensiones.					90
9. METODOLOGÍA	Responde al propósito de la investigación.					90
10. PERTINENCIA	Es pertinente para los propósitos de la investigación.					90

II. OPINION DE APLICABILIDAD: Excelente (Aplicable)

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: Excelente

LUGAR Y FECHA: May 2019

DNI N° 09764435 Teléfono N° 992573464



Firma del Experto Informante



UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN  
Enrique Guzmán y Valle  
"ALMA MÁTER DEL MAGISTERIO NACIONAL"  
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO ACADÉMICO DE LENGUAS EXTRANJERAS

FICHA DE EVALUACIÓN DE OPINIÓN DE EXPERTOS DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

I. DATOS GENERALES

1.1 Apellidos y Nombres del informante: Dra. Edith Zárate Aliaga

1.2 Cargo e institución donde labora: .....Docente DALEX- UNE.....

1.3 Nombre del instrumento o motivo de evaluación: Test sobre Material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los estudiantes del primer grado de secundaria de la Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina, Barranca, 2018.

1.4 Autora: Katherine Julia QUINTANA TAIPE

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1-20	Regular 21-40	Buena 41-60	Muy Buena 61-80	Excelente 81-100
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado.					85
2. OBJETIVIDAD	Está expresado en conductas observables.					85
3. ACTUALIDAD	Está adecuado al avance de la ciencia y la tecnología.					85
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica entre variables e indicadores.					85
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos necesarios en cantidad y calidad.					85
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar aspectos referidos al objeto de estudio.					85
7. CONSISTENCIA	Establece una relación pertinente entre la formulación del problema, los objetivos y la hipótesis.					85
8. COHERENCIA	Existe relación entre los indicadores y las dimensiones.					85
9. METODOLOGÍA	Responde al propósito de la investigación.					85
10. PERTINENCIA	Es pertinente para los propósitos de la investigación.					85

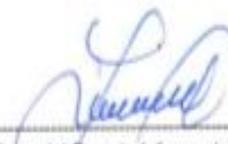
II. OPINION DE APLICABILIDAD: .....

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: .....

LUGAR Y FECHA: MAY 2019

DNI N° 09764435

Teléfono N° 9925 73464

  
Firma del Experto Informante



UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN  
Enrique Guzmán y Valle  
"ALMA MÁTER DEL MAGISTERIO NACIONAL"  
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO ACADÉMICO DE LENGUAS EXTRANJERAS

FICHA DE EVALUACIÓN DE OPINIÓN DE EXPERTOS DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

I. DATOS GENERALES

1.1 Apellidos y Nombres del informante: Mg. Jean Pierre Luis Mendoza Tomaylla

1.2 Cargo e institución donde labora: .....Docente DALEX- UNE.....

1.3 Nombre del instrumento o motivo de evaluación: Test sobre Material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los estudiantes del primer grado de secundaria de la Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina, Barranca, 2018.

1.4 Autora: Katherine Julia QUINTANA TAIPE

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1-20	Regular 21-40	Buena 41-60	Muy Buena 61-80	Excelente 81-100
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado.				80	
2. OBJETIVIDAD	Está expresado en conductas observables				80	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado al avance de la ciencia y la tecnología.				80	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica entre variables e indicadores.				80	
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos necesarios en cantidad y calidad.				80	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar aspectos referidos al objeto de estudio.				80	
7. CONSISTENCIA	Establece una relación pertinente entre la formulación del problema, los objetivos y la hipótesis.				80	
8. COHERENCIA	Existe relación entre los indicadores y las dimensiones.				80	
9. METODOLOGÍA	Responde al propósito de la investigación.				80	
10. PERTINENCIA	Es pertinente para los propósitos de la investigación				80	

II.- OPINION DE APLICABILIDAD: Aplicable

III.- PROMEDIO DE VALORACIÓN: 80

LUGAR Y FECHA: U. N. E. Barranca, 2018

DNI N° 9190019 Teléfono N° 987316837

  
Firma del Experto Informante



UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN  
Enrique Guzmán y Valle  
"ALMA MÁTER DEL MAGISTERIO NACIONAL"  
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO ACADÉMICO DE LENGUAS EXTRANJERAS

FICHA DE EVALUACIÓN DE OPINIÓN DE EXPERTOS DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

I. DATOS GENERALES

1.1 Apellidos y Nombres del informante: Mg. Jean Pierre Luis Mendoza Tomaylla

1.2 Cargo e institución donde labora: ..... Docente DALEX- UNE .....

1.3 Nombre del instrumento o motivo de evaluación: Cuestionario sobre  
Material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el  
idioma inglés en los estudiantes del primer grado de secundaria de la  
Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina, Barranca, 2018.

1.4 Autora: Katherine Julia QUINTANA TAIPE

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1-20	Regular 21-40	Buena 41-60	Muy Buena 61-80	Excelente 81-100
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado.					85
2. OBJETIVIDAD	Está expresado en conductas observables.					85
3. ACTUALIDAD	Está adecuado al avance de la ciencia y la tecnología.					85
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica entre variables e indicadores.					85
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos necesarios en cantidad y calidad.					85
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar aspectos referidos al objeto de estudio.					85
7. CONSISTENCIA	Establece una relación pertinente entre la formulación del problema, los objetivos y la hipótesis.					85
8. COHERENCIA	Existe relación entre los indicadores y las dimensiones.					85
9. METODOLOGÍA	Responde al propósito de la investigación.					85
10. PERTINENCIA	Es pertinente para los propósitos de la investigación.					85

II. OPINION DE APLICABILIDAD: Aplicable

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: Excelente

LUGAR Y FECHA: Mayo 2018

DNI N°: 415017N

Teléfono N°: 907316039

  
Firma del Experto Informante



UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN  
Enrique Guzmán y Valle  
"ALMA MÁTER DEL MAGISTERIO NACIONAL"  
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO ACADÉMICO DE LENGUAS EXTRANJERAS

FICHA DE EVALUACIÓN DE OPINIÓN DE EXPERTOS DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

I. DATOS GENERALES

1.1 Apellidos y Nombres del informante: Dr. Rogil SÁNCHEZ QUINTANA

1.2 Cargo e institución donde labora: ..... Docente DALEX- UNE.....

1.3 Nombre del instrumento o motivo de evaluación: Test Material audiovisual subtulado y la comprensión de textos orales en el idioma inglés en los estudiantes del primer grado de secundaria de la Institución Educativa N° 21581 Decisión Campesina, Barranca, 2018.

1.4 Autora: Katherine Julia QUINTANA TAIPE

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1-20	Regular 21-40	Buena 41-60	Muy Buena 61-80	Excelente 81-100
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado.					85
2. OBJETIVIDAD	Está expresado en conductas observables.					85
3. ACTUALIDAD	Está adecuado al avance de la ciencia y la tecnología.					85
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica entre variables e indicadores.					85
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos necesarios en cantidad y calidad.					85
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar aspectos referidos al objeto de estudio.					85
7. CONSISTENCIA	Establece una relación pertinente entre la formulación del problema, los objetivos y la hipótesis.					85
8. COHERENCIA	Existe relación entre los indicadores y las dimensiones.					85
9. METODOLOGÍA	Responde al propósito de la investigación.					85
10. PERTINENCIA	Es pertinente para los propósitos de la investigación.					85

II. OPINION DE APLICABILIDAD: Aplicable

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: Excelente

LUGAR Y FECHA: May 2019

DNI N°.....

Teléfono N° 985 950837

  
Firma del Experto Informante